



ОКНО, ОТКРЫТОЕ В МИР

# КУРЬЕР ЮНЕСКО

5 миллиардов  
книг  
в год



ФЕВРАЛЬ  
1957

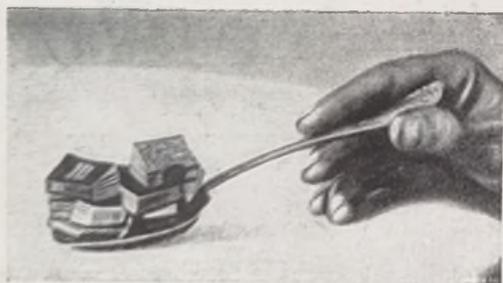
(10-ый год издания)

Цена 2 руб. 50 коп.

В МИРЕ  
КНИГ

## КНИЖНЫЙ „ГАРГАРТЮА“

Гигантский атлас короля Карла II—самая большая книга Британского музея. Ее размеры — 178 X 97 см. На переплет этой книги пошло восемь сафьяновых кож. Печатание каждой карты атласа велось с форм, составленных из 20 отдельных гравированных пластинок, очень тщательно соединенных между собой. Карты раскрашены от руки. Сейчас краски атласа так же ярки, как и в XVII веке, когда он был напечатан. Фотография (слева) ваята из книги „*Bookmen's Bedlam*“. Эта книга, как говорит ее автор У. Г. Блюменталь, является „смесью всяких книжных диковин“. Блюменталь рассказывает о лилипутах и великанах среди книг, о круглых книгах и о книгах в форме сердца, о книгах в двойном переплете и о книгах, найденных в гробницах или поднятых с морского дна. Одним словом, книга говорит об удивительных и курьезных „представителях“ книжного мира. (Другие заметки из „*Bookmen's Bedlam*“ см. на стр. 15, 16 и 33. Некоторые фото, взятые из книги Блюменталья, помещены на стр. 27—30.)



## ДВЕНАДЦАТЬ КНИГ В СТОЛОВОЙ ЛОЖКЕ

Блюменталь рассказывает о двенадцати самых маленьких книгах мира, которые умещаются в одной столовой ложке. Среди них: миниатюрное издание Корана; словарь английского языка на 12 тысяч слов; книжечка произведений Галилея (величиной с половину почтовой марки, — это, возможно, самая маленькая из напечатанных книг такого рода, однако в ней 208 страниц); Новый Завет; книжка „малютка“, до 1896 года бывшая самым маленьким изданием в мире; томик стихов Роберта Бернса (напечатан на пергаменте); французский и немецкий справочники; книга Законов Моисея (самая маленькая книга в мире на древнееврейском языке); индийская книга „Гита“ (на санскрите); сборник ирландских и шотландских песен (с нотами); Конституция Франции (томик в кожаном переплете с золотым обрезом); книжечка величиной с ноготь большого пальца (справа) — это издание геттисбергской речи Линкольна.

Из „*Bookmen's Bedlam*“, а. п. У. Г. Блюменталь, 1955.



СОДЕРЖАНИЕ

- 3 ЮНЕСКО И КНИГИ
- 4 НАШИ НЕРАЗЛУЧНЫЕ СПУТНИКИ  
*Габриэле Кабрини (I)*
- 7 КРУГОСВЕТНОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ МУДРОГО  
БИДПАЯ
- 12 НАИБОЛЕЕ ПОПУЛЯРНЫЕ В МИРЕ АВТОРЫ (II)
- 15 ЛЮБОПЫТНЫЕ ЗАМЕТКИ
- 17 ВОСКРЕШЕННЫЕ КНИГИ. Рассказ о работе римского  
Института лечения книги
- 20 МИРОВАЯ КНИЖНАЯ ПРОДУКЦИЯ: 5 миллиардов в  
год
- 22 КАРМАННЫЕ КНИЖКИ *Берта Гастер*
- 24 СОВЕТСКИЙ СОЮЗ — на первом месте по выпуску  
книг
- 27 ИЗ ИСТОРИИ КНИЖНОГО ДЕЛА *Хорхе Каррера  
Андрара*
- 31 ВЛИЯНИЕ ТЕЛЕВИЗОРА НА ЧТЕНИЕ *Генри Кассирер*
- 32 ЗАБОТЫ КНИГОИЗДАТЕЛЯ
- 33 САМЫЕ РАСПРОСТРАНЕННЫЕ НАУЧНЫЕ КНИГИ
- 34 АМЕРИКАНСКИЕ „БЕСТСЕЛЛЕРЫ“ ЗА 60 ЛЕТ



Публикуется ежемесячно Организацией Объединенных Наций по вопросам просвещения, науки и культуры.

Издание журнала „Курьер ЮНЕСКО“ на русском языке осуществляется Издательством иностранной литературы (Москва) по поручению Комиссии СССР по делам ЮНЕСКО.

Адрес редакции: ЮНЕСКО, Франция, Париж, 16, Авеню Клебер, 19

Главный редактор Сэнди Коффлер  
 Помощники главного редактора:  
 английское издание: Рональд Фантон  
 французское издание: Александр Левентис  
 испанское издание: Хорхе Каррера Андрара  
 Оформление: Роберт Жакмен  
 Распространение: Жан Грофье



„Курьер ЮНЕСКО“ выходит ежемесячно на английском, французском, испанском и русском языках. Сокращенные издания выходят также в Токио и Копенгагене.

Материалы журнала могут перепечатываться лишь со ссылкой на источник: „Курьер ЮНЕСКО“. Рукописи возвращаются только при возмещении почтовых расходов. Подписанные статьи выражают мнение их авторов, которое может не совпадать с точкой зрения ЮНЕСКО и редакции журнала.



ФОТОГРАФИЯ НА ОБЛОЖКЕ

Кажется, что человек, едва видимый в тусклом свете керосиновой лампы, — жрец какого-то таинственного культа. Но это торговец книгами на индийском базаре. По последним статистическим данным ЮНЕСКО, в большинстве стран самым широким спросом у читателей пользуется художественная литература. В Индии и в Англии художественная литература составляет свыше 60 процентов всех читаемых книг; в США — свыше 60 процентов; в Таиланде и на Филиппинах — 40 процентов. Впрочем, в Публичной библиотеке ЮНЕСКО в Дели спрос на научную литературу на английском языке превышает спрос на беллетристику.  
 А. п. Ахмади, 1936.

Свыше 60 стран мира издают книги. Каждый год с печатных станков сходит около пяти миллиардов книг. Такова та приблизительная цифра, которую могут назвать специалисты-статистики; более точный подсчет невозможен, ибо до сих пор не существует единого мнения о том, что считать книгой. Даже главные страны не пришли пока к единому определению.

В Англии книгой считается всякое издание ценой не менее 6 пенсов. В Ирландии и Италии книгой считается публикация, имеющая не меньше 100 страниц, в Исландии — всего лишь 17; минимум, принятый в Венгрии, — 64 страницы. В некоторых странах, в том числе в Индии, Индонезии и СССР, вообще не делается различия между книгами и брошюрами, и они одинаково классифицируются как книги. Книжная статистика США, наоборот, не учитывает бесплатно распространяемые брошюры и правительственные издания.

Много расхождений и по вопросу о том, как вести учет книжной продукции, экспорта и импорта книг. В большинстве стран трудно определить число экземпляров всех выпускаемых книг, так как не имеется точных данных о тиражах дешевых переизданий и т. п. Кроме того, многие страны в отчетах об экспорте и импорте не отделяют книги от других видов изданий. Наконец, в ряде стран статистика не учитывает пересылаемые по почте книги и даже партии книг стоимостью ниже некоей установленной суммы, хотя такой обмен составляет значительную часть международной книжной торговли.

ЮНЕСКО стремится к тому, чтобы по этим вопросам между библиографическими учреждениями (как государственными, так и негосударственными) разных стран было заключено соглашение. Так, например, ЮНЕСКО рекомендует для упрощения статистического учета считать книгой «любое неперIODическое издание объемом более 48 страниц»; включать в объем годовой книжной продукции как книги, так и брошюры соответственно общепринятой ныне практике, но учет их вести раздельно; также включать в общую цифру книжной продукции (под отдельной рубрикой) правительственные издания, издания научных учреждений, справочники и атласы (если они выпускаются в открытую продажу); наконец, учитывать наравне с прочими изданиями учебники и учебные пособия. С другой стороны, ЮНЕСКО рекомендовала правительствам включать в данные о международном книжном обмене книги, пересылаемые по почте или другими способами.

ЮНЕСКО занимается изучением и других проблем книготорговли и международного книгообмена. Последний опубликованный ею обзор под названием «Книги для всех» показывает, что три четверти всех публикуемых в мире книг выпускается только десятью странами, что девять десятых всех книг издается только на восьми языках и что семьдесят процентов всех переводов выполнено на четырех языках.

Столь неурегулированное и часто запутанное положение осложняется наличием сложной системы торговых барьеров. Двенадцать процентов всех стран облагают книги ввозными пошлинами, а в 70 процентах стран мира существуют валютные ограничения в книготорговле. Менее половины всех стран выполняет статью Всемирной почтовой конвенции, согласно которой за пересылку книг по почте должна взиматься плата, вдвое меньшая обычного тарифа. ЮНЕСКО предложила заключить международное соглашение (пока к нему присоединились только 24 страны) о беспошлинном ввозе книг и Всемирную конвенцию об охране авторских прав, гарантирующую лучшую защиту интересов авторов и издателей. ЮНЕСКО выступает инициатором перевода лучших литературных произведений на различные языки и добивается того, чтобы «люди во всем мире имели доступ к печатным материалам, издаваемым в любой стране».

# НАШИ НЕРАЗЛУЧНЫЕ СПУТНИКИ

Габриэле Набрини

1

Продажа букинистических книг стала в наше время отраслью международной торговли, доходы от которой достигают астрономических цифр. Международный характер торговли требует издания во многих странах справочников о букинистических магазинах. Например, в одном из таких справочников, изданном во Франции, приведены адреса 1163 книготорговцев в 19 странах. В изданном в Лондоне справочнике „Ежегодник книготорговца“ перечислено 5500 букинистов различных стран мира; еженедельное специальное издание „Клик“ дает читателям сведения примерно о миллионе букинистических книг. В другом каталоге дается классификация книг по 58 разделам и 759 подразделам. Одним из крупнейших букинистических центров является Париж, где на набережных Сены, особенно около собора Парижской богородицы, расположилось множество букинистов. Парижане очень любят проводить время у лотков на набережной Сены; они говорят, что парижские набережные — это сплошная линия лотков и рыболовов.

А. п. Алмази, 1956.

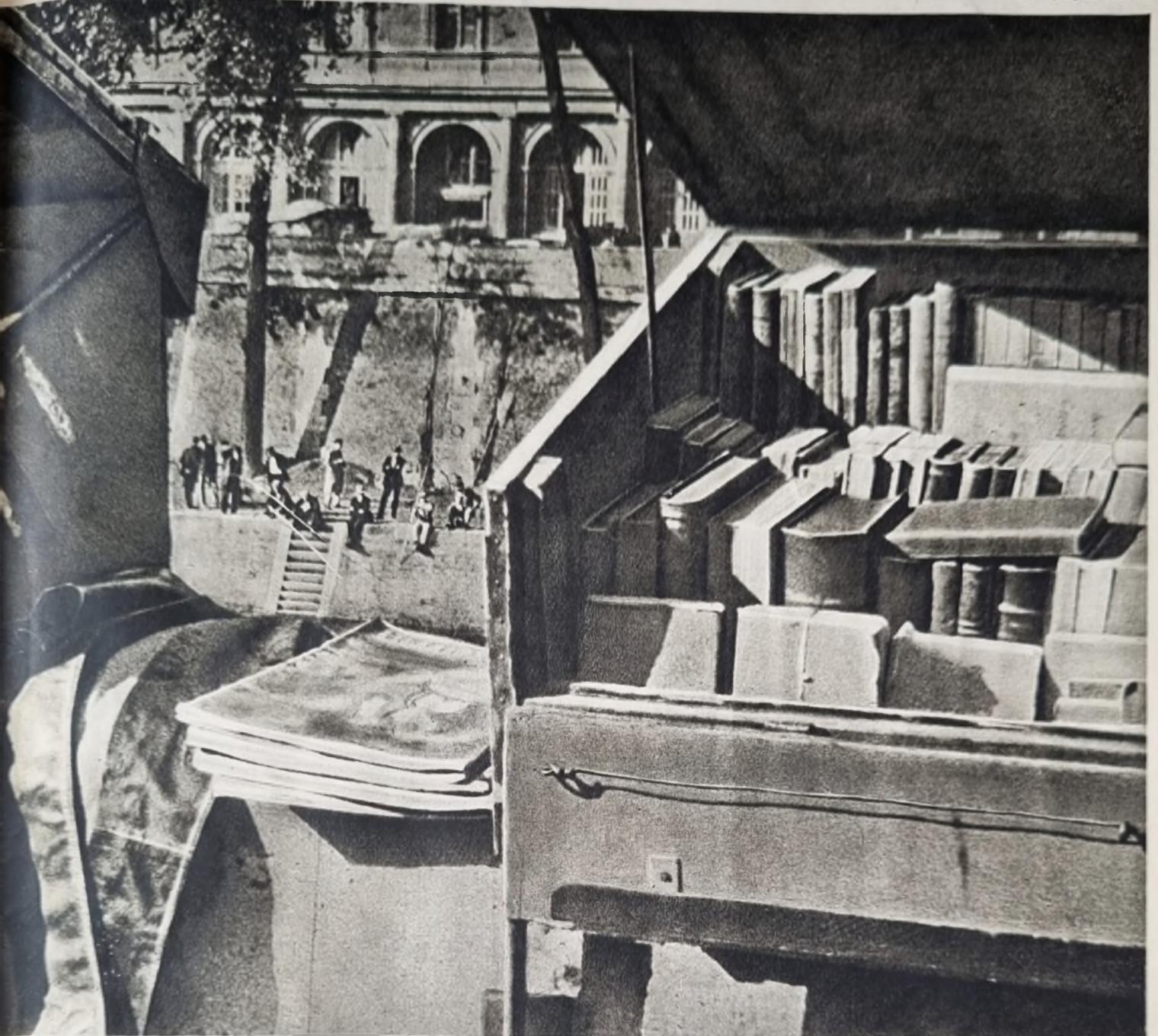


**В** жизни каждого из нас бывают периоды, когда меняется наша судьба и будущее представляется по-иному. Но многие ли из нас возвращались мысленно к этим важным вехам на своем жизненном пути и задумывались над тем, что же оказало на нас самое сильное влияние в эти часы сомнений и решений. Если мы задумаемся над этим, то увидим, что, во всяком случае в детстве, такое влияние оказали на нас прочитанные книги.

Задайте этот же вопрос своим близким или друзьям, и, несомненно, многие из них ответят, что книги в их жизни — то же, что вехи на пути исследователя. Иногда книги помогали нам уверенней идти к намеченной цели; иной раз вызвали сомнения и заставляли искать новые дороги. Книга порой возбуждала у нас страсть к приключениям, порой же вела к новым открытиям.

Все мы испытывали в жизни нечто подобное; если задать тот же вопрос в других странах, то мы увидим, что на протяжении столетий ряд произведений оказывал огромное влияние на развитие человеческих мыслей и чувств. Имена авторов этих книг бессмертны: Гомер, Данте, Шекспир, Сервантес, Толстой, Виктор Гюго... Полный перечень займет не одну страницу.

И в то же время отдаем ли мы себе отчет в том, что многие из этих произведений — источников восторгов и



волнений для нас и для других поколений — были задуманы и написаны не на нашем языке и даже не на одном из тех языков, на котором их знает большинство читателей?

На протяжении веков поэты, ученые, философы вносили свой вклад в духовное формирование наших соотечественников. Если бы сегодня великие писатели вернулись к нам, для многих из них оказалось бы неожиданностью, что имена их известны во всех уголках мира. Как удивлены были бы они, увидев японского студента с томиком их стихов в руках, маленького перуанца, замечтавшегося над их рассказами, узнав, что их труды, начертанные неизвестными им буквами, изучает множество читателей, стремящихся постигнуть их внутренний смысл.

«Человек — не остров», — писал три с половиной века назад английский поэт и богослов Джон Донн. Человека интересует все, что касается других людей. Различны языки, на которых говорят люди, различны их обычаи. Подчас их разъединяют войны. И все же люди всегда хотят знать и понимать, как живут другие народы, те, кто носит такое занятное платье, те, кто захватывает и опустошает их страну, стремится привить им свой образ жизни. А для того, чтобы знать жизнь других народов, необходимы переводы.

Первыми известными нам переводами были переводы религиозных произведений. Они делались медленно, так как от них требовалась абсолютно точная передача текста. Затем появились переводы произведений и нерелигиозного содержания. Но их, пожалуй, неправильно называть переводами: это были скорее переложения. Знание языка, которым благодаря упорному труду или счастливому случаю овладели авторы таких переводов, было для них средством раскрыть перед своими соотечественниками новый мир чудес, рассказать им про облик и обычаи других народов.

Но, описывая этот необычный и экзотический мир, переводчик вольно или невольно вносил в повествование некоторые черты, некоторые элементы привычного ему мира, помогавшие читателю в его собственной стране воспринять рассказ о жизни чужеземного короля и пастуха, придворного и красавицы, за приключениями которых он следил с таким живым интересом.

Вот почему иной раз нам трудно поверить, что многие повести пришли к нам издалека. Кажется, что некоторые из них созданы нашими соотечественниками и полностью отражают их взгляды и образ мысли; на самом деле они пришли к нам после долгих странствий, обойдя весь свет.

# Наши неразлучные спутники

(продолжение)

Самый замечательный путь прошла одна из величайших книг Индии «Панчатантра» (Пятикнижие), считающаяся выдающимся поэтическим произведением Индии.

Составляющие ее басни приписывают легендарному брахману Вишнушарману, сочинившему их для одного из владык южной Индии, могущественного и просвещенного, но страдавшего от лени и невежества своих сыновей. Из семидесяти сложенных между II и VI веками н. э. басен и рассказов «Панчатантры» многие были переведены почти на все языки древней и современной Индии.

Сложным был путь этих басен в западный мир. На их примере мы видим, какие изменения может претерпеть литературное произведение на протяжении веков. Приблизительно в VI веке н. э. «Панчатантра» была переведена на персидский язык, а около 750 года — с персидского на арабский язык. В конце XI века был сделан перевод «Панчатантры» с арабского языка на древнееврейский, а принявший христианство и позднее постригшийся в монахи еврей, известный под именем Иоанна Капуанского, перевел ее на латинский язык. Затем последовали переводы на испанский, французский и немецкий языки; переводы на итальянский язык были сделаны Фиренцуолой и Дони и опубликованы в 1548—1552 годах. Перевод Дони был в свою очередь переведен на английский язык сэром Томасом Нортон («Нравственная философия Дони», 1605 год).

«Панчатантра» более известна в Европе как «Сказки Бидпая» (по имени мудреца Бидпая, от лица которого ведется рассказ). Во Франции древний сказочник превратился в «мудрого Пилпая». В XVII веке с этими сказками познакомился писатель Жан Лафонтен, использовавший мотивы и сюжеты из индийских сказок для своих знаменитых басен («Большинством своих басен я обязан Пилпаю», — скромно писал он).

★

Но настал день, когда движение на Запад прекратилось, и Пилпай повернул обратно на Восток — снова в переводах и переложениях. Знаменитые теперь на весь мир басни Лафонтена вернулись на родную землю. Переведенные на персидский, арабский и коптский языки, они возвратились в Индию, откуда начали свой путь несколько веков назад; иллюстрации ко многим из них взяты из старинных индийских рукописей.

Такова же судьба замечательных романов, волновавших людей средневековья, — романа об Александре, романа о Тристане и Изольде и многих других. Их происхождение неясно, поэтому трудно теперь назвать их первых и подлинных создателей.

К концу средних веков большое распространение получили переводы книги Марко Поло «Путешествия». Этот венецианец, знаменитейший из всех путешественников, написал по-французски рассказ о своем необычайном путешествии в Китай во второй половине XIII века. Его труд породил в странах Запада навязчивую идею о сокровищах и богатствах Индии и «Катая — империи Великого Хана». В небывало короткий срок книга Марко Поло была переведена не только на все европейские языки, но и на многие диалекты: генуэзский, провансальский, каталонский, арагонский, тосканский и др. Но это первое свидетельство очевидца-европейца, побывавшего на Дальнем Востоке, до последнего времени не было переведено и издано ни в Китае, ни в Японии.

Жажда новых знаний, вызванная великими и успешными путешествиями, охватила весь мир. Пораженные сообщениями о существовании неизвестных им народов, как бы внезапно возникших перед ними, восхищенные тем многообразием, которое раскрывал перед ними мир, ученые и монахи делали все возможное, чтобы собрать и сохранить от гибели сокровища литературы.

В одной только Мексике были составлены словари десятков языков в латинской транскрипции. И мир становился все теснее по мере того, как на Западе росло стремление к знаниям. Что за люди жили в других странах? Что за люди жили в древности? Коллекционеры — князья, ученые, богатые купцы — исследовали самые отдаленные аббатства и монастыри, производили раскопки в надежде рядом с разбитыми статуями и колоннами найти обрывки книг, утраченных человечеством.

Одним из таких коллекционеров был Франческо Патрици да Керзо, философ времен итальянского Возрождения. Потомок

Продолж.  
на стр. 11



Иллюстрация к басням Лафонтена, переведенным с персидского языка.



„Животные и чума“. Абиссинская рукопись.

## КРУГОСВЕТНОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ МУДРОГО БИДПАЯ

В прошлом году переводы знаменитых басен Жана Лафонтена, французского писателя XVII века, были опубликованы на девяти языках: датском, немецком, испанском, финском, венгерском, польском, румынском, английском и эсперанто. Сейчас басни Лафонтена уже переведены на большинство языков мира и в таком виде — то есть в виде переложений и переводов — вернулись обратно в страны, древняя литература которых послужила источником вдохновения Лафонтену-баснописцу. Подобно многим другим французским писателям до него, Лафонтен использовал прежде всего богатое творчество древнегреческого баснописца Эзопа. Заслуга Лафонтена в том, что он облек эти басни в стихотворную форму и придал им глубоко реалистическое содержание, так как был внимательным и тонким на-

блюдателем людей и животных. Другим источником для Лафонтена (на который он сам указал в издании своих сочинений 1878—1879 годов) послужило собрание индийских сказок под названием „Панчатантра“, (Пятикнижие). Эти сказки получили широкую известность в Европе как „сказки Бидпая“ (мудреца Бидпая, от имени которого ведется рассказ). Во французском переводе 1844 года Бидпай превратился в „мудрого Пилпая“. Когда басни Лафонтена были переведены на персидский, арабский и коптский языки, „Пилпай“, обойдя вокруг света, вернулся на Восток. В конечном счете индийские сказки вернулись в Индию, где сейчас цветные рисунки, взятые из древних рукописей, иллюстрируют многие из этих басен, покинувших Индию много веков назад.



Персонажи басни Лафонтена „Мельник, его сын и осел“ в индийских костюмах (из коллекции Кончеса)

# ПИСАТЕЛИ, ПРОИЗВЕДЕНИЯ КОТОРЫХ ПЕРЕВОДЯТ БОЛЬШЕ ВСЕГО (1948 — 1955 годы)

В этой таблице указаны авторы, чьи произведения публиковались в переводах не менее 100 раз за последние восемь лет. (Перл Бак стоит на первом месте среди ныне живущих авторов и авторов-женщин.) На стр. 9 даны портреты писателей пяти стран, чьи

произведения переводились чаще всего за последние восемь лет. В таблице на стр. 10 приведен список авторов, книги которых широко переводились в 1955 году в 15 странах мира, занимающих первые места по переводам. Там же указаны дополнительные данные.

Автор	Страна	Число переводов, изданных в 1948—1955 гг.*	Переводы, изданные в 1955 г.	
			число	страны
В. И. Ленин	СССР	968	371	14
Библия	...	887	99	11
И. В. Сталин	СССР	689	200	12
Л. Н. Толстой	СССР	495	105	23
М. Горький	СССР	489	102	19
Ч. Диккенс	Англия	443	54	18
Ж. Верн	Франция	432	92	16
В. Шекспир	Англия	424	74	22
О. Бальзак	Франция	424	50	19
К. Маркс	Германия	415	61	12
Ф. Энгельс	Германия	409	64	14
Г. Х. Андерсен	Дания	366	71	22
Ф. М. Достоевский	СССР	358	62	18
Д. Лондон	США	347	55	19
Р. Л. Стивенсон	Англия	307	35	13
А. П. Чехов	СССР	305	66	19
П. Бак	США	304	32	17
М. Твен	США	303	52	16
С. Цвейг	Австрия	290	41	13
А. С. Пушкин	СССР	289	61	17
А. Дюма (отец)	Франция	279	49	18
Ж. Сименон	Бельгия	273	54	12
Ги де Мопассан	Франция	273	40	16
А. Кронин	Ирландия	272	44	14
А. Кристи	Англия	264	45	13
Э. С. Гарднер	США	261	50	12
С. Моэм	Англия	258	40	16
И. С. Тургенев	СССР	251	41	18
И. В. Гете	Германия	244	32	11
В. и Я. Гримм	Германия	235	43	13
Н. В. Гоголь	СССР	230	35	14
Платон	Греция	229	41	16
А. Жид	Франция	222	22	8
Э. Золя	Франция	218	37	16
Ф. Купер	США	210	30	15
У. Джонс	Англия	208	21	6
В. Гюго	Франция	203	37	16
Р. Роллан	Франция	200	27	12
Р. Киллинг	Англия	196	21	11
Г. Грин	Англия	195	28	12
Э. Грей	США	194	33	8
Д. Дефо	Англия	192	39	15
Тысяча и одна ночь	Иран	186	28	11
П. Чейни	Англия	180	29	10
Стендаль	Франция	176	27	14
Дж. Э. Стейнбек	США	174	32	14
Гомер	Греция	172	20	11
Э. Уоллес	Англия	171	30	9
О. Уайльд	Англия	167	14	6
Д. дю Морье	Англия	166	21	16

\* Примечание. Данные относительно СССР за период до 1955 года, когда Советский Союз не принимал участия в составлении Указателя, не полные.

Автор	Страна	Число переводов, изданных в 1948—1955 гг.	Переводы, изданные в 1955 г.	
			число	страны
У. Черчилль	Англия	163	6	6
Г. Фаст	США	163	32	11
Э. Хемингуэй	США	157	35	11
Сервантес	Испания	154	24	12
Пий XII	...	151	19	10
А. Додэ	Франция	149	19	11
С. Лагерлёф	Швеция	148	20	8
Л. Бромфилд	США	145	20	12
Э. Р. Берроуэ	США	145	15	7
Л. М. Олкотт	США	144	13	8
А. Моруа	Франция	143	21	15
Т. Манн	Германия	142	29	14
Э. А. По	США	142	19	10
Ф. Мориак	Франция	141	29	11
В. Скотт	Англия	141	31	15
Дж. Свифт	Англия	138	21	11
М. де ля Рош	Канада	138	17	7
Мольер	Франция	137	13	11
В. Баум	США	137	13	9
Г. Флобер	Франция	135	19	12
А. Франс	Франция	135	14	9
У. Дисней	США	134	31	6
М. Делли	Франция	131	24	4
Э. Блайтон	Англия	129	37	9
Б. Рассел	Англия	129	19	11
И. Эренбург	СССР	128	30	14
А. Н. Толстой	СССР	126	28	12
Э. Куин	США	126	20	12
Э. Фрейд	Австрия	124	15	7
М. Бранд	США	122	9	5
А. С. Макаренко	СССР	121	31	9
М. И. Ильин	СССР	120	14	5
О. Хаксли	Англия	118	11	7
Г. Сенкевич	Польша	116	20	11
А. Конан Дойл	Англия	116	20	8
Л. Чартерис	США	116	14	4
Р. М. Рильке	Германия	115	15	7
Б. Шоу	Англия	111	12	8
Софокл	Греция	110	13	6
Дж. Голсуорси	Англия	110	8	6
Э. Сальгари	Италия	109	22	3
Дж. Конрад	Англия	109	13	7
Э. Колдуэлл	США	108	13	7
Дж. Диксон Карр	США	106	22	11
П. Г. Вудхаус	Англия	106	13	6
Э. Синклер	США	106	11	5
Г. Мелвилль	США	105	18	10
Г. Гессе	Швейцария	104	17	7
Дж. Хилтон	Англия	101	18	12
св. Августин	Римская империя	100	27	9
Вольтер	Франция	100	11	9

Таблица составлена редакцией «Нурьера ЮНЕСКО».

**БОЛЬШЕ ВСЕГО  
ПЕРЕВОДЯТСЯ:  
ФРАНЦУЗСКИЕ  
ПИСАТЕЛИ**



ЖЮЛЬ ВЕРН



О. де БАЛЬЗАК



А. ДЮМА (отец)



ГИ де МОПАССАН



А. ЖИД

**РУССКИЕ  
ПИСАТЕЛИ**



Л. ТОЛСТОЙ



М. ГОРЬКИЙ



Ф. ДОСТОЕВСКИЙ



А. ЧЕХОВ



А. ПУШКИН

**АНГЛИЙСКИЕ  
ПИСАТЕЛИ**



Ч. ДИККЕНС



В. ШЕКСПИР



Р. СТИВЕНСОН



А. КРОНИН



А. КРИСТИ

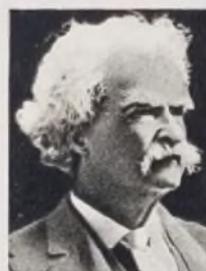
**АМЕРИКАНСКИЕ  
ПИСАТЕЛИ**



Д. ЛОНДОН



П. БАК



М. ТВЕН



Э. ГАРДНЕР



Ф. КУПЕР

**НЕМЕЦКИЕ  
ПИСАТЕЛИ**



И. В. ГЕТЕ



ВИЛЬГЕЛЬМ и ЯКОБ ГРИММ



Т. МАНН



Р. РИЛЬКЕ



# Наши неразлучные спутники

(продолжение)

многих поколений мореплавателей, он с десяти лет начал странствовать по Средиземному морю. Позднее он совершил поездку в Испанию и южную Италию, где ему удалось разыскать ряд древних рукописей.

В течение столетий талантливые переводчики изучали величайшие произведения человеческого разума и знаменитые писатели считали делом чести раскрыть для современников творения античных авторов. В XVI веке Жак Амио во Франции и Лопе де Вега в Испании сделали образцовые переводы «Жизнеописаний» Плутарха. В следующем веке были переведены с арабского сказки «Тысяча и одна ночь», и тем самым арабская литература обогатила литературу Запада. Увлечение переводами достигло таких размеров, что иногда, чтобы обеспечить успех своим произведениям, авторы выдавали их за переводы с других языков.

Из всего сказанного можно было бы заключить, что каждая страна хорошо знакома с литературой других стран. К сожалению, дело обстоит не так. Беглый просмотр ежегодно издающегося ЮНЕСКО «Указателя по переводной литературе» (*Index Translationum*) показывает, что перевод литературы с одного языка на другой осуществляется нерегулярно и неравномерно. В то время как одна страна издает большое количество переводной литературы, ее собственная литература может и не пользоваться такой же популярностью в других странах.

Наиболее яркий пример — Япония. Это одна из стран, где много читают. Тираж ежедневных газет, к тому же больших по объему, чем в Англии или во Франции, составляет около 16 миллионов экземпляров.

По данным статистики, на японский язык в 1953—1954 годах было переведено с других языков 2360 книг, а в 1955 году — 1203 книги. И хотя эти цифры очень велики, они не представляют ничего исключительного. В 1953—1954 годах и в 1955 году в Германии было издано соответственно 2473 и 2056 названий; в Италии — 2336 и 1118; в Югославии — 1408 и 738; во Франции — 2674 и 1424. Япония, скорее, представляет исключение в отношении выбора книг для перевода. Список переведенных в Японии произведений просто поражает. Создается впечатление, что переводчиками не забыт ни один крупный писатель, мыслитель или поэт. В Японии переводят произведения писателей всех времен и народов, создавая довольно полную картину мировой культуры, истории, науки, политики и поэзии. Переводятся все сколько-нибудь значительные из «больших» романов, старых и новых, и даже такие произведения западной литературы, которые едва известны на Западе, так как написаны на малораспространенных языках. Хорошо представлена поэзия. Мы находим здесь имена величайших поэтов древности и наших современников.

Как видно, японский читатель хорошо знаком со всеми сторонами западной цивилизации. Он знаком с книгами и Жана Поля Сартра и Агаты Кристи; он знаком с произведениями философов и полемикой, ведущейся вокруг них, с первым романом восемнадцатилетней французской студентки, а также с последним сенсационным детективом.

Что же Запад может противопоставить этому? Только несколько произведений, переведенных с японского, в том числе сценарии двух знаменитых кинофильмов — «Расёмон» и «Врата ада». В Германии издан сокращен-

ный перевод знаменитого японского романа «Гэндзи Монogatari». Многие западные издатели скажут, что роман этот слишком длинен, однако на японский язык переведены многие большие произведения западных авторов. Вот несколько названий только французских книг: «В поисках утраченного времени», «Семья Тибо», «Люди доброй воли».

В период между 1928 и 1933 годами один английский издатель выпустил в свет полный перевод шеститомного собрания лучших японских психологических романов, придав каждой книге интригующее заглавие: «Сказки Ченджи», «Священное дерево», «Гнев облака», «Синие шаровары», «Хозяйка лодки», «Мост грез». Последние два тома были позже переведены и на итальянский язык.

Выход в свет перевода этого монументального произведения был отмечен на Западе как крупное событие в литературной жизни, и романы пользовались большим успехом. До войны в ряде западных стран начала проводиться в жизнь широкая программа издания полных переводов, но война прервала эти работы.

Несмотря на малочисленность населения, Израиль занимает второе после Японии место по широте своих литературных интересов. В «Указателе переводной литературы» (№ 7) перечислено 1070 переводных книг, опубликованных в Израиле (в последнем, восьмом, выпуске Указателя данные об Израиле отсутствуют). Сюда входят классические произведения персидской и арабской литературы, произведения, написанные на таких малораспространенных языках, как норвежский, хорватский, венгерский, чешский, новогреческий, датский, голландский, турецкий; наряду с ними мы видим и произведения, написанные на распространенных языках: испанском, русском, французском, немецком, английском, китайском.

В силу разных причин страны мира не одинаково представлены в области переводов. Возможно, что некоторые страны предпочитают идти по наиболее легкому пути, перевода литературу только с широко распространенных языков. Во Франции, где в 1955 году было переведено 1424 названия, преобладала, если исключить переводы классической литературы, англосаксонская литература. Наконец, такие произведения, как «Алиса в стране чудес», «Сказки» Андерсена и «Пиноккио», читают дети почти во всех

странах (я до сих пор вижу прелестные японские рисунки, изображающие типично восточного Пиноккио с таким непривычным для нас выражением деревянного личика).

В 1949 году мне случилось разговаривать с издателем, выпускавшим собрание полных и сокращенных переводов лучших произведений мировой литературы на индонезийский язык. Я небрежно перелистывала странички, не понимая в них ни слова. И вдруг на одной из обложек я увидела черный силуэт всадника, мчавшегося на фоне тропических деревьев, сквозь листву которых виднелись крылья ветряной мельницы. В руках у всадника было копьё, ноги сжимали бока тощей клячи. «Рыцарь печального образа» Дон Кихот отправлялся в странствия по новым землям.

И я преисполнилась зависти к народу Индонезии, которому предстояло познакомиться с величайшим творением испанской литературы. Для скольких индонезийцев, подумала я, эта книга будет открытием Испании. А затем мне стало ясно, что она поможет им познать не только Испанию. Благодаря знакомству с Дон Кихотом индонезийцы лучше узнают людей во всем мире; благодаря ему они научатся лучше понимать самих себя — ведь великие и вечные общечеловеческие черты ярче проявляются в произведениях мировой литературы, чем во внешнем облике стран, их породивших.



Евсебий Софроний Иероним (св. Иероним), первый великий переводчик христианского мира. Рисунки Рембрандта.

А. п. Национальной библиотеки, Париж.



Английское издание „ПРИКЛЮЧЕНИЙ ПИНОККИО“ — произведения итальянского писателя Карло Коллоди.

Какие иностранные книги пользуются наибольшим спросом у читателя? Иначе говоря, что охотнее всего читают люди, помимо книг на родном языке? Как сильно различаются их вкусы? Бывает ли так, что литературные произведения одной страны внезапно завоевывают признание в других странах, или здесь действуют какие-то определенные закономерности?

Такие вопросы возникают, когда перелистываешь ежегодный «Указатель ЮНЕСКО по переводной литературе» (*Index Translationum*), содержащий список произведений, переведенных на другие языки.

Чтобы дать сколько-нибудь точный ответ на эти вопросы, нужно исключить из подсчетов все те произведения, которые люди читают не ради удовольствия, а в силу необходимости или из чувства долга, в целях образования или по соображениям религиозного, политического, научного характера.

Разумеется, дети не очень-то любят учебники арифметики и грамматики; тем не менее в странах, где по-настоящему осуществляется всеобщее обязательное образование, этих учебников издается почти столько же, сколько в стране насчитывается детей. Чтение Библии, переведшейся бесконечное количество раз, считается религиозным долгом; ее часто бесплатно распространяют миссионеры. Научные труды политического содержания, например сочинения Маркса и Ленина, постоянно переиздаются во многих странах как руководства для политического образования; некоторые важные научные труды зачастую переводятся на многие языки из-за отсутствия других равноценных работ.

Ответить на эти вопросы можно, только изучив книги, которые в крупнейших библиотеках мира числятся в разделе 8. Согласно международной десятичной системе классификации, во всех библиотеках, начиная от библиотеки Конгресса в Вашингтоне и кончая Национальными библиотеками в Париже и Токио, раздел 8 означает «художественную литературу» — все те книги, которые на протяжении веков создавались людьми для того, чтобы о чем-то напомнить или что-то забыть, для того, чтобы запечатлеть свои порывы и убеждения, ненависть и отчаяние, вдохновение и надежды; или просто для того, чтобы скоротать время.

Тщательное изучение и классификация переводной литературы всех стран, предпринятые ЮНЕСКО, результатом чего являются справочники *Index Translationum* и *Book production 1937—1954 and Translation 1950—1954*, дают возможность разобраться в лабиринте статистических данных, не рассматривая, конечно, отдельные цифры

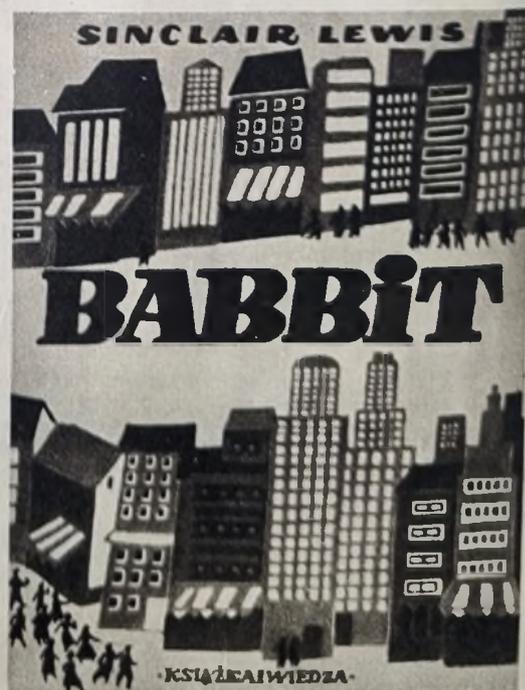
# НАИБОЛЕЕ ПОПУЛЯРНЫЕ В МИРЕ АВТОРЫ

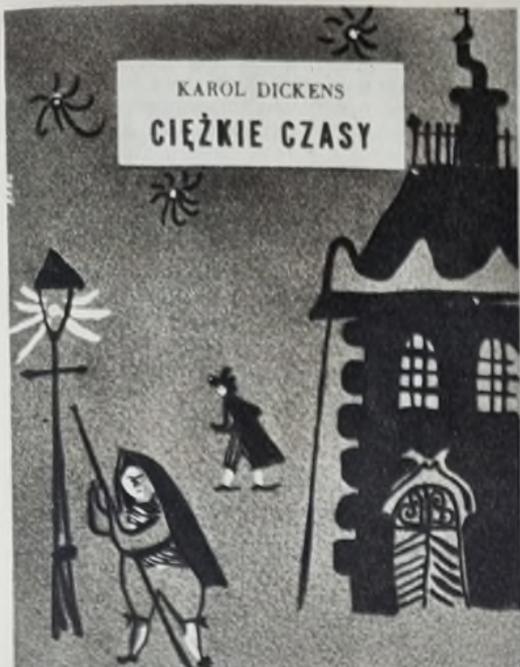
2

как некие абсолютные истины, на что они, естественно, и не претендуют.

Так, например, в Греции из 358 переведенных в 1955 году книг произведения художественной литературы составили 260 названий, в том числе 49 книг, переведенных с древнегреческого, — значительно более высокий процент, чем в любой другой стране. Греческий народ любит — и это вполне понятно — величайшие произведения древности, которые и сейчас ему близки. Во Франции

Обложка изданного в Польше сатирического романа Синклера Льюиса „БАВВИТ“.





„ТЯЖЕЛЫЕ ВРЕМЕНА“ Диккенса в польском издании.

за этот же год было переведено 1452 названия, из них 861 — произведения художественной литературы.

Надо иметь также в виду, что количество переведенных произведений и число языков, на которые они переведены, не могут служить единственным мерилем гениальности. Можно ли судить о гениальности Гомера, Данте, Сервантеса, исходя только из статистики переводов их произведений?

Чтобы составить полную и основанную на единых показателях картину издания переводной художественной литературы во всем мире, нужно принять во внимание еще целый ряд обстоятельств. Так, необходимо различать первые переводы и переиздания переводов. Но выделить их в общей статистике книжной продукции нелегко. Если это и можно установить в отношении недавних изданий, то в отношении более старых изданий это почти невозможно.

Кроме того, может быть сделано несколько переводов старой книги на один и тот же язык. Собственно говоря, если автор книги умер сравнительно недавно и на нее, следовательно, еще распространяются законы об охране авторского права, ее может перевести и издать только один издатель в каждой стране, приобретший на это исключительное право. Но как только срок действия авторского права истек, в каждой стране, где на эту книгу имеется спрос, может одновременно появиться несколько переводов. Так, например, в Италии какая-нибудь трагедия Шекспира может быть одновременно издана десятком издателями в десяти различных переводах, в то время как произведения недавно умершего великого немецкого писателя Томаса Манна могут быть переведены только одним издателем, имеющим исключительное право на издание его произведений в течение пятидесяти лет.

Наконец, последнее требование, необходимое для решения нашей задачи, — выявить наиболее популярных авторов — состоит в том, чтобы цифры за данный год сопоставлялись с цифрами за предыдущие годы. Иногда создается впечатление, что популярность какого-либо писателя, произведения которого регулярно переиздавались из года в год, вдруг упала. Значит ли это, что его стали меньше читать? Совсем не обязательно; иногда даже бывает наоборот. Просто издатели, учитывая большой спрос, выпустили его книги крупным тиражом, с тем чтобы уменьшить накладные расходы. Таким образом, рынок оказался насыщенным и в новых изданиях временно нет необходимости.

По данным, приведенным в Указателе за 1955 год, мы можем составить представление о том, кого из писателей больше всего переводят.

И по числу переведенных произведений, и по количеству языков, на которые они переведены, впереди — Лев Толстой, этот подлинный гигант среди писателей. С 1948 года он — первый среди наиболее популярных; в 1955 году ни один из писателей и поэтов прошлых эпох или настоящего времени не смог превзойти автора «Войны и мира». Полные или сокращенные переводы его произведений изданы в 23 странах и читаются во всем мире, от Японии до Бразилии.

За Толстым следуют два автора, произведения которых переведены в 22 странах: создатель ангельских и чудовищных образов, величайший из драматургов нового времени Вильям Шекспир и Ганс Христиан Андерсен, автор «Дюймовочки» и «Гадкого утенка», которых многие из нас продолжают любить, даже став взрослыми.

Следующие места делят четыре автора: двое русских, француз и американец — Максим Горький, Антон Чехов, Оноре де Бальзак и Джек Лондон. В 1955 году каждый из них был переведен в 19 странах. Но наибольший успех в послевоенный период выпал, видимо, на долю Чехова: он занял первое место по числу вновь переведенных произведений.

Немного отстают от них еще двое русских — Достоевский и Тургенев; рядом с ними Чарльз Диккенс и Александр Дюма (их произведения издавались в 18 странах). Эти писатели не первый раз на почетных местах в списке лучших. «Братья Карамазовы», «Давид Копперфильд», «Отцы и дети» уже много лет странствуют по свету. Что касается «Трех мушкетеров», то слава об их отчаянных приключениях давно достигла Африки, Азии и американского континента.

Далее мы видим первую из женщин-писателей — американку Перл Бак; рядом с ней — гениальный поэт и прозаик Пушкин (их произведения переводились в 17 странах). За ними следуют Жюль Верн, Марк Твен, Ги де

Итальянское издание «ФИЕСТЫ», романа Хемингуэя, посвященного «потерянному поколению».



## Наиболее популярные в мире авторы

(продолжение)

Мопассан, Платон, Виктор Гюго, Эмиль Золя, Сомерсет Моэм и Дафни дю Морье; каждый из них издан в 16 странах. Приведем еще несколько цифр: произведения Аристофана и братьев Гримм переводились в 14 странах, Фенимора Купера — в 13, Гете и Сервантеса — в 12, Гомера и Данте — в 11.

По количеству переведенных произведений на первом месте опять оказывается Толстой (105 названий), затем идет Горький (102); незабвенный Жюль Верн — хотя после него и было сделано столько выдающихся научных открытий — стоит на третьем месте (92 названия). Шекспир представлен 74 произведениями (кстати, «Юлий Цезарь» и «Сон в летнюю ночь» недавно впервые были переведены в Индонезии); Ганс Андерсен — 71, Чехов — 66, Достоевский — 62 и Пушкин — 61.

На девятом месте — Джек Лондон, друг отверженных, певец ледяных просторов (35 названий), на десятом месте — Марк Твен (32); за ним следуют Бальзак (30) и Дюма-отец (29). Некоторым авторам пришлось поделить места: Платону и Тургеневу (по 41 названию), Мопассану и Моэму (по 40 названий), Гюго и Золя (по 37). Среди женщин первые места занимают Перл Бак (32) и Дафни дю Морье (21). Нет никаких сомнений, что в целом наиболее популярны русские писатели.

Наш экскурс в мир книг показывает, что существует один жанр литературы, которым вот уже много лет зачитываются и взрослые и молодежь: приключенческий роман. Есть несколько типов этого романа — от таинственных походов до путешествий в далекие страны, от старинных рыцарских романов до фантастических полетов в будущее.

Герои этих произведений как бы соединяют в себе черты представителей закона и разбойников, тех романтических изгнанников, в которых сегодняшнее увлечение «ковбойской» литературой как бы вдохнуло новую жизнь. Действие обычно происходит в романтической обстановке — в ледяных просторах далекого севера, в девственных лесах, знойных пустынях, на затерянных островах, а то и на Луне. Этот вид литературы неизменно пользуется популярностью. Трудно предугадать, какой астрономической цифры может в один прекрасный день достигнуть тираж рассказов о приключениях Дэви Крокетта — одного из последних любимцев публики.

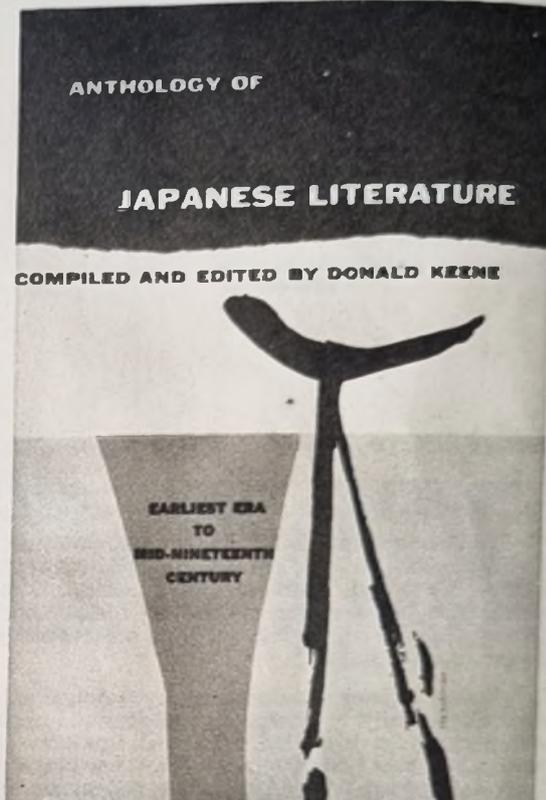
Сейчас к школе Джека Лондона, Оливера Кервуда и Фенимора Купера присоединился новый собрат — Хосе Мальорки, быстро покоривший страны, говорящие на испанском языке. Его серия приключений «Степной волк» широко переводится в странах Северной Европы — Дании, Финляндии, Норвегии и Швеции.

Есть еще один литературный жанр, мастера которого теперь переводятся чаще, чем Данте, Сервантес и Софокл. Речь идет о детективном романе, конкурирующем с приключенческим. Многие читатели не считают его за литературу, но зато другие не читают ничего иного. Некогда выдающиеся представители этого жанра — Конан Дойл (в 1955 году его произведения были переведены на восемь языков) и Сименон (12 языков) — теперь читаются меньше.

В настоящее время наиболее популярны Агата Кристи (издана в 13 странах; только в Японии издано 10 произведений, 3 — в Испании) и Питер Чейни (переведен в 9 странах).

Характерно, что в числе шести беллетристических произведений, переведенных в Таиланде в 1955 году, три книги Конан Дойла о приключениях Шерлока Холмса. Успех детектива на мировой арене побудил нас поинтересоваться судьбой двух его основоположников — Эжена Сю и Понсона дю Террайля. Мы узнали, что они широко переводились в XIX веке и имели много поклонников и подражателей. В Бразилии, Норвегии, Португалии и Югославии все еще выходят переводы Понсон дю Террайля, а в Финляндии и Норвегии по сей день читают Эжена Сю.

Оказывает ли кино влияние на издание переводной литературы? Исключительное! По мнению книготорговцев, спрос на классические произведения мировой литературы всегда возрастает после их экранизации. Означает ли это, что лучшие произведения литературы будут приобретать читателей в зависимости от выручки владельцев



НАЧИНАЯ С 1948 ГОДА, ЮНЕСКО занимается переводом классических произведений мировой литературы на различные языки. За это время опубликованы или подготовлены к печати переводы на пять языков: арабском, английском, французском, персидском и испанском. Выпущено уже 30 томов, готовятся к печати следующие 70 томов, включающие произведения литературы 25 стран. На снимке — суперобложка антологии японской литературы из серии литературных сборников ЮНЕСКО. В одном из следующих номеров журнала мы расскажем об этой серии.

кинотеатров? Будет ли синемаскоп способствовать чтению литературы? В настоящее время экранизируется такое большое количество классических произведений, что мы уже скоро сможем получить ответ.

В заключение нам хотелось бы перечислить авторов, произведения которых переводились в Иране в 1955 году и значатся под рубрикой «художественная литература». Список не длинный: Оноре де Бальзак («Отец Горио»); Жозеф Вейде («Роман о Тристане и Изольде»); Эдвард Браун («Литературная история Персии»); Альфонс Додэ («Жены артистов»); Н. В. Гоголь («Тарас Бульба»); Наталиал Хоторн («Красная буква»); Виктор Гюго («93-й год» и «Труженики моря») и, наконец, Фридрих Шиллер («Вильгельм Телль»). Всего восемь имен — четыре французца, один немец, один американец, один англичанин и один русский.



Последний опубликованный роман Герберта Уэллса, «РАЗУМ У ПРЕДЕЛЬНОЙ ЧЕРТЫ», изданный на немецком языке в Цюрихе (Швейцария).

# Любопытные заметки

## Необычное облачение

**К**ниги переплетали в самые разнообразные, и дешевые и дорогие, материалы: от пестрого ситца и мешковины до парчи и венецианского бархата, от холста до атласа, от коленкора до гобеленовых тканей. Для украшения книг применялись и более дорогие материалы — их усыпали драгоценными камнями, отделяли слоновой костью, эмалью, серебряной филигранью и тисненой кожей. Даже королевские одеяния использовались иногда для переплетов. В Англии несколько книг было переплетено в шелковую ткань от жилета короля Карла I. (*Bookmen's Bedlam.*)



## Стенография

Скоропись применялась задолго до нашей эры, в летописях древнего Египта. Известно, что во времена раннего христианства святой Августин и святой Иероним держали целый штат стенографистов. За период между 1600 и 1750 годами получили распространение более 200 различных систем скорописи. До сегодняшнего дня во всем мире сохранились списки различных литературных произведений, выполненные более чем пятьюдесятью способами стенографии. Среди этих произведений одно из первых мест занимает Библия. Неповторимая картина Англии эпохи Реставрации нарисована Сэмюэлем Пелисом в его дневнике (с 1660 по 1669 год). Свой дневник Пелис вел с помощью скорописи. (*Bookmen's Bedlam.*)

## Что читают французы?

По статистическим данным за 1955 год, французы читают больше книг, чем американцы или англичане, и предпочитают романы всем другим видам литературы (72 процента женщин и 51 процент мужчин). Классика



пользуется не меньшей популярностью, чем произведения современных авторов (имеется небольшая разница во вкусах между старым поколением и молодежью). 53 процента читателей одинаково любят как французские, так и иностранные книги, 31 процент предпочитает французских авторов, и 16 процентов любят иностранную литературу. (Французский институт общественного мнения.)

## Персонажи сказок на экране

Цветные фильмы, создаваемые на основе лучших современных изданий детских «книжек с картинками», вызывают в США большой интерес у издателей, педагогов, библиотекарей и психологов. Эти фильмы, которые



передаются по телевизору или демонстрируются в школах, библиотеках и других подобных учреждениях, переносят на экран созданные автором и художником сюжеты и образы героев книг. Как образы персонажей, так и тексты в сущности не подвергаются изменениям. Кино лишь «оживляет» их. Показ картины сопровождается чтением текста и специально написанной музыкой. (ЮНЕСКО.)

## Чудо книжной миниатюры

Старейшая книга-миниатюра — «Молитвы Пресвятой Девы» — напечатана в 1475 году в Венеции Николаом Жансоном. И хотя этот замечательный книгопечатник создал немало книг более крупного формата, ни одна из них не была так хороша,



как этот маленький томик высотой всего лишь 6 см, который называют «миниатюрным воплощением всего искусства книгопечатания». Страницы книжки украшены тройной цветной каймой и множеством художественно выполненных инициальных букв. Книга напечатана на тонком пергаменте красной и черной красками; на каждой странице двенадцать строк; сафьяновый переплет покрыт богатым тиснением и раскрашен. (*Bookmen's Bedlam.*)

## 25 миллионов новых читателей

Ежегодно 25 миллионов человек, среди них много взрослых, овладевает грамотой. В настоящее время во всем мире умеет читать около



1300 миллионов человек, что составляет половину населения земного шара. Процент лиц, регулярно читающих книги, в разных странах не одинаков. В западных странах, несмотря на отвлекающее действие кино, радио и телевидения, такие читатели составляют приблизительно 60 процентов. (ЮНЕСКО.)

## Восемьдесят миль книг

Никто не знает точного числа книг в библиотеке Британского музея в Лондоне. Предполагают, что на его полках, общей протяженностью в 60 миль, помещается около пяти миллионов томов. Составление полного каталога книг этой библиотеки



начато в 1931 году, но спустя 23 года специалисты пришли к заключению, что для завершения этой работы потребуется 32 года. При настоящих темпах работы полный каталог будет закончен в 2036 году и составит 200 томов. К этому времени общая длина полок музея достигнет 80 миль. (ЮНЕСКО.)

## Книги-великаны

В Фивах, на берегу Нила, на двух массивных стенах одного из пилонов храма Рамсеса II высечена самая большая в мире «книга». Ее «страницы» достигают в ширину 40 метров. Эта древняя летопись военных триумфов более 3000 лет противостоит разрушительному воздействию времени. Другая легендарная книга-гигант — Великий Коран — написана около 1403 года. Коран хранился в самаркандской мечети Биби-ханым. Сама книга исчезла, но о ее размерах можно судить по сохранившемуся каменному пюпитру, на котором, по преданию, она покоилась. Пюпитр имеет два с четвертью метра в длину и два метра в ширину. (*Bookmen's Bedlam.*)

## Книжное объединение

Правительством Индии принято решение о создании Национального книжного объединения, которое должно содействовать увеличению выпуска ценной литературы и снижению стоимости книг до цены, доступной для библиотек, учебных заведений и широкой публики. Помимо издания классической индийской литературы и книг по индийскому искусству, в обязанности объединения входит издание переводов виднейших произведений, написанных на других языках. Кроме того, объединение должно организовать перевод книг на различные языки Индии. (ЮНЕСКО.)

## Хороший пример

Норвежским писателям трудно добиться перевода и издания своих книг в других странах. Поэтому норвежцы посылают в иностранные издательства переводы на английский язык наиболее выдающихся произведений. Поскольку сотрудники иностранных издательств «обычно не



знают скандинавских языков, — заявляет «Союз норвежских писателей», — книги норвежских авторов по просту откладывают в сторону». По этой причине выбор книг для перевода был до сих пор случайным и не отражал действительного состояния современной норвежской литературы. (ЮНЕСКО.)

## Во время перерыва

Это было в прошлом году. В один прекрасный день рабочие одной из фабрик в штате Теннесси (США) возле помещения для отдыха обнаружили иллюстрированные книжки рассказов. Надпись над ними гласила: «Возьми книжку домой и почитай своим детям. Это доставит им и тебе большое удовольствие». С тех пор рабочие постоянно пользовались этими книжками. Десятки семей по очереди прочитывали их. Один рабочий сказал: «Если бы в детстве у меня были



такие книги, может быть, и я пристрастился бы к чтению и достиг большего в жизни». В настоящее время этот опыт распространяется и на другие фабрики. (ЮНЕСКО.)

## За книгу — королевство

Португальский историк и писатель XVI века Жуан де Варруш написал в 1552 году труд под заглавием «Хроника императора Кларимунду» и посвятил его португальскому королю Жуану III. В награду король пожаловал ему целую провинцию Маранья (часть Бразилии) площадью в 177 тысяч квадратных миль, то есть приблизительно равную по величине Франции. Эта книга и другая работа



де Варруша, «История Азии», вдохновили португальского поэта Камонса на создание поэмы «Лузиады», одного из величайших произведений мировой литературы. (Bookmen's Bedlam.)

## Первая русская печатная книга

Долгое время считалось, что первая книга была напечатана в Москве в 1564 году. Но однажды на одной из старинных книг московской печати была обнаружена надпись: «Лета 7070 (т. е. 1562) дал книгу сию в дар... старец Севостьян Митрополит Ключник». Эта надпись заставила ученых задуматься. Ведь в старинных книгах не было того, что мы сейчас называем «выходными данными», — года и места издания. А между тем эта надпись ясно указывала, что книга была издана не позднее 1562 года.



В 70-е годы прошлого столетия было найдено еще шесть книг XVI века без указания времени и места издания. Тщательный анализ бумаги, шрифта, техники печати, орфографии этих книг, изучение исторических источников позволили установить, что все они напечатаны в одной типографии, получившей название «анонимной», которая существовала в Москве с середины 50-х до середины 60-х годов XVI века. Самая ранняя книга, вышедшая из этой типографии, Евангелие, напечатана около 1556 года. (Библиотека имени В. И. Ленина, Москва.)

## Повесть о Варлааме и Иосафе

Первая русская печатная книга для светского чтения, «Повесть о Варлааме и Иосафе», была издана в 1681 году. Она переведена с греческого языка известным русским писателем XVII века Симеоном Полоцким. Фрон-

тиспис книги выполнен известным мастером Афанасием Трухменским по рисунку знаменитого русского художника и иконописца Симона Ушакова. Эта гравюра отличается необычайным изяществом, прекрасной передачей света и тени и является одним из лучших образцов русской гравюры XVII века. (Библиотека имени В. И. Ленина, Москва.)

## Образец для всего континента

Открытие в 1954 году в Медельине, в Колумбии, Публичной библиотеки произвело настоящую сенсацию.



Эта первая в стране и одна из немногих в Латинской Америке Публичная библиотека основана правительством Колумбии и ЮНЕСКО в качестве образца для других стран Латинской Америки. В 1956 году библиотеку посетило 285 тысяч читателей (треть из них — дети); количество книг за этот год увеличилось до 32 тысяч томов. Число постоянных абонентов составляет около 34 тысяч человек.

## Библиотеки-архимиллионеры

Ниже перечислены крупнейшие в мире библиотеки, насчитывающие миллион и более книг: Британский музей (5 миллионов); Библиотека Конгресса в Вашингтоне (10 миллионов); Национальная библиотека в Париже



(около 6 миллионов); Публичная научная библиотека в Берлине (2,9 миллиона); Национальная библиотека в Вене (1,5 миллиона); Королевская библиотека в Брюсселе (2 миллиона); Библиотека японского парламента в Токио (3,5 миллиона); Нью-Йоркская публичная библиотека (6 миллионов). (ЮНЕСКО.)

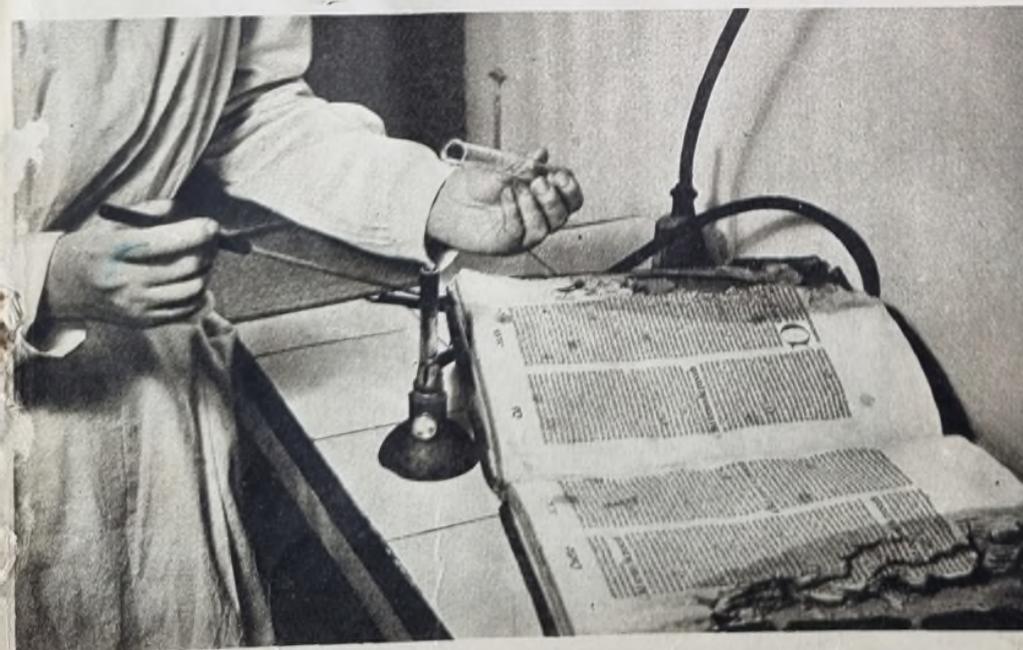
Государственная библиотека имени В. И. Ленина в Москве насчитывает 19 миллионов названий; Государственная Публичная библиотека имени М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде — свыше 10 миллионов; Фундаментальная библиотека общественных наук Академии наук СССР — 5 миллионов. Общий книжный фонд Академии наук СССР составляет 20,3 миллиона книг.

Продолж.  
на стр. 33



Рассказ о работе римского Института лечения книги

## ВОСКРЕШЕННЫЕ КНИГИ



Свитки, найденные при раскопках Помпеи, древнеегипетские папирусы, индийские бронзовые таблички, книги и манускрипты всех времен и народов — все это собрано в расположенном в центре Рима замечательном научном учреждении, почти неизвестном широкой публике.

У всех этих «книг» есть нечто общее — все они жертвы различного рода бедствий. Они пострадали от пожаров или наводнений, от пуль или бомб, от химических веществ и насекомых или стали ветхими от времени. Их спасители — ученые из уникальной римской «книжной лечебницы» (официально называется *Instituto di Patologia del Libro*), возглавляемой профессором Джованни Муцциоли.

В существующем при Институте музее выставлены обуглившиеся пергаменты, тома, в течение долгих лет лежавшие на дне моря, книги, покрытые плесенью или изъеденные мельчайшими насекомыми. Одна гряда документов, превратившихся в бумажную массу, была извлечена из затонувшей подводной лодки, другие были вынесены из охваченных пламенем зданий. Реставрация всех этих предметов казалась почти невыполнимой, но институт взял на себя этот труд, во всех случаях увенчавшийся успехом.

Книги часто приходят в негодность не только в силу воздействия внешних факторов, таких, как насекомые, плесень или пожары; некоторые древние книги были обречены на разрушение с первого дня их выхода

★ **КОРОТКАЯ РАСПРАВА** в «дезинфекционной камере» римского Института лечения книги ожидает насекомых, «задалов», пожравших страницы ценных изданий. Защищенный противогазом сотрудник (верхнее фото) производит дезинфекцию книг. При институте имеется микробиологическая лаборатория, созданная специально для изучения повреждений, причиняемых бактериями и плесенью. На фотографии (внизу) — взятие пробы микроорганизмов из поврежденной книги. Исследование этих организмов позволит точно установить причины повреждения и поможет ученым разработать методы защиты и реставрации книг.

Фото Института лечения книги.

★ в свет. Когда-то, очень много лет назад, в Сицилии предметом гордости издателей и мастеров бумажного дела были прекрасные тома, напечатанные на бумаге, как им казалось, особо высокого качества. Но они не знали того, что при изготовлении этой бумаги применялась речная вода, чрезвычайно богатая медью. Медь проникла в поры бумаги, и со временем все листы почернели и сделались хрупкими. Институт лечения книги изобрел способ химической обработки, позволяющий отбеливать бумагу и возвращать ей первоначальные свойства.

Многие книги когда-то печатались с применением красок, содержащих кислоты, которые постепенно разрушали листы. Теперь этот процесс разрушения может быть приостановлен посредством применения химических ванн, нейтрализующих кислоту.

В одной из комнат упомянутого нами музея хранится аппаратура,

изобретенная в 1773 году Антонио Пьяджио, с помощью которой можно сделать почти невозможное — реставрировать совершенно обуглившиеся книги. Листы, превратившиеся в обуглившиеся завитки, разглаживаются каждый в отдельности и крепятся шелковыми нитками. Эта работа, требующая неистощимого терпения, дала поразительные результаты. В Италии, где нередки случаи утраты драгоценных документов в результате пожаров, эта работа считается исключительно важной. В 1904 году пожар уничтожил библиотеку в Турине; в 1908 году от пожара сгорела университетская библиотека в Мессине. Особенно тяжелые потери имели место во время мировых войн. Во время второй мировой войны были повреждены огнем или изрешечены осколками снарядов тысячи томов; сокровища Национальной библиотеки в Неаполе и архивы монастыря Монтекассино превращены в бесформенную массу. Многие из этих драгоценных произведений, разодранных в клочья, теперь спасены и восстановлены Институтом лечения книги.

Исключительно тонкую работу выполняет специальная лаборатория института. Здесь мастера расшивают листы, извлекают их из прежних переплетов, помещают в специальные рамки и осторожно опускают в химические растворы для очистки от загрязнений и для отбеливания. Другие химические ванны возвращают бумаге ее прежние свойства и придают эластичность. Порванные листы осторожно склеиваются, после чего покрываются тонким слоем лака. Все химические и другие материалы готовятся с учетом характера и состояния подвергаемого обработке предмета. Когда это необходимо, поврежденные листы укрепляются тончайшей шелковой тканью. После того как каждая часть книги подверглась соответствующей обработке, все страницы снова собираются, сшиваются и переплетаются, причем переплеты также тщательно реставрируются.

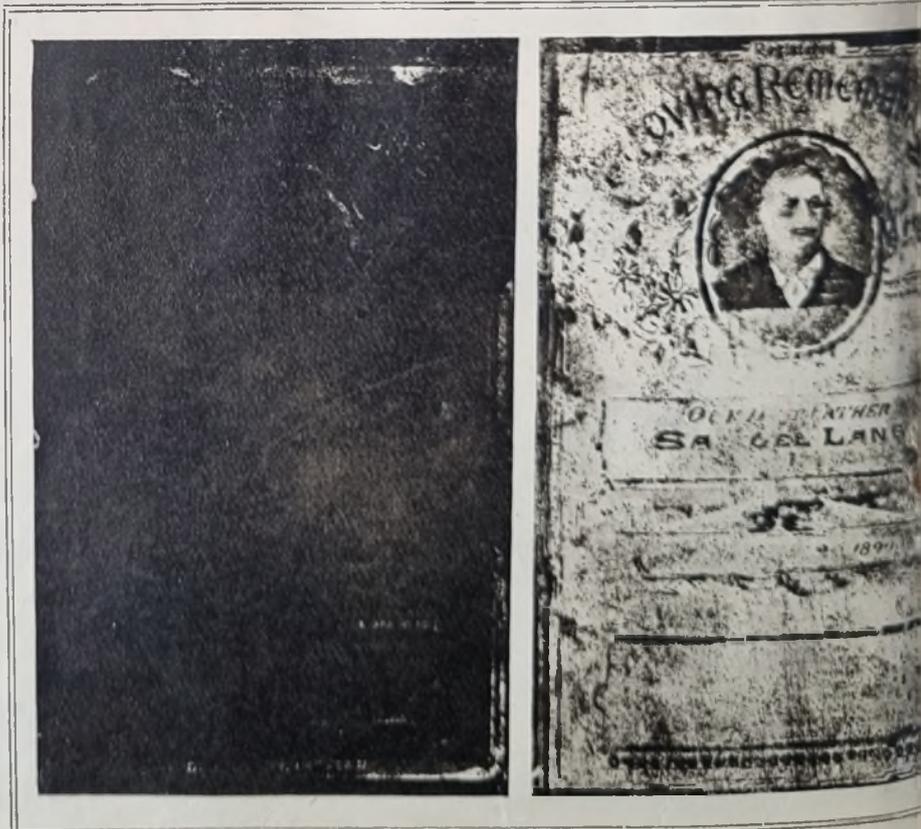
Особенно хрупкие экземпляры фотографируют. Оригинал документа помещают в специальное хранилище, чтобы уберечь его от дальнейшего износа, а в работе используются фотокопии в полную величину или микрофильмы. При институте имеется специализированная фотолаборатория, располагающая оборудованием, с помощью которого можно выявить выцветшие или исчезнувшие письмена, обнаружить под позднейшими наслоениями древние тексты на пергаменте, а также установить подлинность печатей и штампов на книгах и документах.

Деятельность микробиологической лаборатории целиком посвящена изучению характера разрушений, причиняемых бактериями, плесенью и насекомыми. Химическая и физическая лаборатории испытывают бумагу на износ и на разрыв, изучают способы отбеливания и промывки, а также типографские краски.

Институт лечения книги имеет библиотеку, в которой собрано много специальных работ по графике, бумажному делу (некоторые рукописи относятся к XIII веку), по искусству хранения и «лечения» документов. Институт издает информационный бюллетень об исследовательской работе как в самом институте, так и в других научных учреждениях.



„Книжные хирурги“ из римского Института лечения книги достигают результатов в искусстве восстановления книг. Разорванный и поврежденный переплет (верхнее фото) могут снова превратить в прекрасный переплет (нижнее фото) — первоначальный вид. В процессе тонкой обработки обуглившиеся изорванные

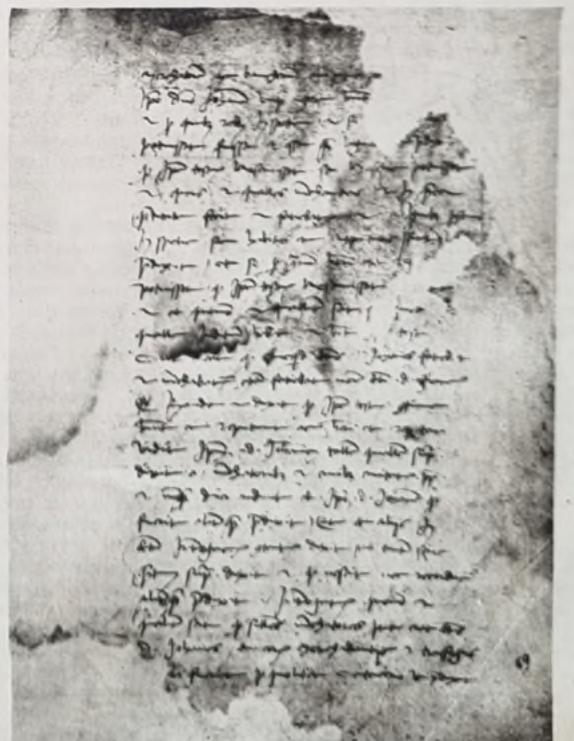




ают замечательных ре-  
робившийся кусок кожи  
то), придав ему первоначаль-  
ные листы книги вос-

становливаются, и их снова можно читать (внизу справа). Даже документ, совершенно почерневший в результате долгого воздействия на него морской воды, может быть почти полностью реставрирован (внизу слева). Много ценных изданий, пострадавших во время последней войны, восстановлено римским Институтом лечения книги.

Фото Института лечения книги.



# МИРОВАЯ КНИЖНАЯ ПРОДУКЦИЯ: 5 МИЛЛИАРДОВ В ГОД

Обзор ЮНЕСКО показывает, что примерно 22 процента книг, издаваемых в мире, выходит на английском языке. На втором месте — русский язык (17 процентов), далее — немецкий (15 процентов), японский (12 процентов), французский (10 процентов), испанский (7,5 процента), итальянский (6,7 процента), португальский (3,4 процента), китайский (4,8 процента).

Первое место по экспорту книг занимает Англия, на втором месте — США, на третьем — Франция, на четвертом — Голландия, на пятом — Федеративная Республика Германии, на шестом — Испания, на седьмом — Швейцария. Двусторонний книготорговый оборот между странами превышает два миллиона долларов всего лишь в двенадцати случаях. По экспорту книг в отдельную страну на первом месте стоят США (экспорт Соединенных Штатов в Канаду в три раза превышает экспорт Англии в Австралию, стоящую на втором месте). Затем идет экспорт из Англии в США, Южную Африку, Канаду, Новую Зеландию и Индию; экспорт из США — на Филиппины и в Англию; из Франции — в страны Бенилюкса; из Голландии — в Индонезию и страны Бенилюкса; из Германии — в Швейцарию и Австрию; из Швейцарии — в Германию. Немного отстает от них экспорт книг из Испании в Аргентину.

Одно из наиболее характерных явлений в послевоенный период — быстрый рост книготорговли Германии, уже почти вернувшей себе довоенное исключительное положение в этой области. Но на книготорговлю Швейцарии, занявшей видное место в мировой торговле после прихода нацистов к власти в Германии, эта послевоенная немецкая экспансия, по-видимому, не повлияла. Действительно, торговый книгообмен между странами, говорящими на немецком языке, растет с каждым годом, как, впрочем, и между странами, говорящими на французском и английском языках.

Из стран Латинской Америки, говорящих на испанском языке, только Мексика, Аргентина и Чили являются крупными издателями. Они экспортируют литературу в другие страны Латинской Америки, а также в Испанию и США. Между Норвегией, Швецией и Данией существует регулярный книгообмен; характерная особенность книгоиздания в этих странах — выпуск в каждой из них книг на языках других скандинавских стран.

Хотя объем международной книготорговли достигает значительных размеров, вывоз книг в экономически отсталые страны, особенно нуждающиеся в книгах, сравнительно мал. В настоящее время поток книг направляется главным образом по традиционным путям. Однако современные достижения в области книгопечатания, перевозки и перевозок могут открыть новые пути и сделать доступными для миллионов читателей сокровища мировой литературы.

Свыше пяти миллиардов книг выпускается в мире ежегодно; хотя на первый взгляд эта цифра кажется огромной, на самом деле она означает, что на душу населения приходится всего лишь по две книги в год. Примерно три четверти всех публикуемых книг приходится на десять стран; 50 процентов всех книг используется в учебных заведениях, а большая часть остальных поступает в публичные и ведомственные библиотеки.

Эти любопытные данные приведены в новой брошюре ЮНЕСКО «Книги для всех», написанной Р. Э. Баркером, заместителем секретаря Ассоциации издателей Великобритании, которому ЮНЕСКО поручила изучение проблем международной книжной торговли.

Недостаточность полиграфической и издательской базы в большей части земного шара, а также многочисленные препятствия, связанные с наличием границ между государствами, затрудняют издание и свободное распространение книг. Характер затруднений разнообразен: от таможенных и валютных ограничений до отсутствия гарантий авторских прав, от нехватки переводчиков до высокой стоимости перевозок.

Из обзора ЮНЕСКО видно, что обычно приводимые статистические данные редко показывают, сколько книг фактически выпущено в отдельных странах (общий тираж) в отличие от общего количества «названий» — единицы учета, принятой в книгопечатании. Однако по количеству названий можно судить о разнообразии книг, выходящих в различных странах.

Брошюра содержит большое количество таблиц и схем, приводящих к некоторым неожиданным выводам. Так, как видно из таблицы, очень немногие страны выпускают свыше 10 000 названий в год; число стран, выпускающих свыше четырех-пяти тысяч названий, также невелико. Бельгия, Китай, Чехословакия, Федеративная Республика Германии, Италия, Япония, Голландия, Польша и Югославия принадлежат к их числу главным образом благодаря большому количеству издаваемой ими переводной литературы. Наибольшее количество названий на душу населения — в Голландии; маленькая Швейцария лишь немного уступает ей. Наоборот, крупнейшие издатели литературы, такие как США, СССР и Индия, по выпуску книг на душу населения отстают.

Романы начинающих авторов, даже в странах с высокой грамотностью населения и развитым книгопечатанием, обычно распространяются в количестве не более двух с половиной тысяч экземпляров. Редко их тираж превышает 5000 экземпляров, но и в этом случае только самый неосторожный издатель рискнет сразу переплести весь тираж. Романы известных писателей иногда выходят сотысячными тиражами, но таких авторов немного. Произведения общего характера иногда тоже выходят массовыми тиражами (например, «Путешествие на «Кон-Тики» Хейердала; см. также список американских «бестселлеров» на стр. 34), но, как правило, их тираж невелик.

## Крупнейшие

Страна	Всего	Количество первых изданий
СССР	54 732 (1)	—
Япония	21 653	13 042
Англия	19 962	14 192
Федеративная Республика Германии	15 837	12 701
США	12 589 (2)	10 226
Франция	11 793	—
Италия	9 320	—
Голландия	7 353	4 260
Польша	7 199	5 823
Таиланд	5 475	—
Германская Демократическая Республика	5 359	—
Югославия	5 105	4 659
Испания	4 812	—
Швеция	4 756	3 812
Португалия	4 754	4 472
Чехословакия	4 399	—
Бельгия	4 212	3 706

В таблицу включены все страны, выпустившие более 4000 названий книг, за исключением Индии и Китайской Народной Республики, по которым ЮНЕСКО не располагает точными данными за 1955 год. Семнадцать приведенных в таблице стран выпустили в целом 176 930 названий, что составляет большую часть мировой книжной продукции (в 1955 году 83 страны выпустили 214 360 названий). Приведенные цифры включают книги и брошюры (кроме США и Италии, по которым указаны только данные о книгах).

Совещание специалистов в области образования, связанное ЮНЕСКО в 1951 году, ясно определило сущность проблемы обеспечения экономически отсталых стран литературой: «Основная проблема состоит не в том, чтобы напечатать книги, ибо существуют различные виды машин и печатных средств, позволяющих выпускать книги и другие виды печатной продукции небольшими тиражами... Трудно найти или подготовить квалифицированных авторов и переводчиков; обеспечить снабжение необходимыми материалами (бумага, шрифты, машины)... и распространять готовую продукцию в условиях больших расстояний и плохих средств сообщения; а главная трудность — отсутствие денежных средств».

В Индии, например, занимающей первое место в мире по числу неграмотных, основная задача состоит в том, чтобы обучить население читать и писать на хинди и других языках Индии. Первый пятилетний план развития страны предусматривает широкую программу обучения как детей, так и взрослых.

Стране необходимы учебники и литература для внешкольного чтения. Целый ряд кампаний по ликвидации неграмотности потерпел неудачу именно из-за отсутствия такой литературы. Крайне важно заполнить разрыв между учебником для начинающих и обычными книгами, периодическими и другими изданиями, которые читают для развлечения или пополнения знаний.

ЮНЕСКО оказывает содействие работе индийских писателей и переводчиков, создавая «литературные мастерские» и устраивая литературные конкурсы. Индийское правительство, со своей стороны, также установило премии за произведения, написанные на языках народов Индии, и прежде всего на хинди. В настоящее время ЮНЕСКО изучает положительный опыт стран Азии, Океании и Латинской Америки и организует консультации для издателей по таким вопросам, как дешевое издание высококачественных книг и их распространение.

Одно из наиболее положительных явлений, отмеченных в брошюре, — быстрая ликвидация неграмотности во всех странах мира. Внедрение автоматического набора с помощью фотоэлементов, позволяющего быстро набирать рукописи на восточных языках, а также растущее применение скоропечатающих машин в отсталых странах позволяют надеяться, что в течение ближайших десяти лет выпуск книг значительно увеличится.

Одним из самых серьезных препятствий, затрудняющих свободный обмен книгами, вероятно, являются импортные пошлины. В двух третях всех стран мира требуются лицензии на ввоз книг; существует ряд других формальностей, ныне частично устраненных в результате

вмешательства ЮНЕСКО и других организаций. 12 процентов всех стран взимают пошлины за ввоз книг, 40 процентов стран облагают налогом торговлю книгами, 70 процентов стран ввели валютные ограничения на торговлю книгами.

В США, например, взимается пошлина в размере 5 процентов от стоимости импортируемых книг на английском языке; при этом книги на других языках сборами не облагаются. Главным образом поэтому Канада облагает десятипроцентным налогом импорт книг из США, хотя ввоз литературы из Англии освобожден от сборов. В Австрии существует так называемый «уравнительный» налог в размере 5,05 процента; Испания и Дания взимают пошлины за ввоз книг на языках своих народов; в Италии существует тринадцатипроцентная импортная пошлина на книги в кожаном переплете.

«Доход, получаемый от этих сборов, едва ли покрывает расходы по их взиманию, — замечает Баркер. — Например, ежегодный доход, который приносят авозные пошлины на литературу на английском языке, в США не превышает 500 000 долларов, то есть составляет менее 0,000002 процента национального дохода. Во Франции восьмипроцентный налог от фактурной стоимости книгоимпорта приносит всего примерно 200 миллионов франков, то есть 0,00002 процента национального дохода страны. В Бельгии импортная пошлина в размере 4,05 процента также вряд ли оправдывает расходы по ее сбору».

«Таким образом, — говорит Баркер, — эти «протекционистские сборы» основываются на устарелых и нереальных принципах... Чем же, в таком случае, оправдывается их существование?» (см. также составленное ЮНЕСКО руководство «Торговые барьеры, препятствующие распространению знаний» и статью «Скрипки облагаются пошлиной с веса» в номере нашего журнала за июль — август 1955).

Публичные библиотеки — в настоящее время самые крупные покупатели книг общего характера; в некоторых странах они приобретают до половины всей распространяемой литературы. Поскольку ни одна библиотека не может вместить всех книг, создана система международного межбиблиотечного абонементов. Кроме того, осуществляется международный книгообмен. Информационный центр ЮНЕСКО для библиотек поддерживает связи с библиотеками 50 стран. В настоящее время 69 стран обмениваются новыми изданиями (35 000 названий в год) на основе огромного количества соглашений. В связи с этим ЮНЕСКО разрабатывает единое, универсальное соглашение, которое охватит обмен всеми видами изданий.

## ИЗДАТЕЛИ КНИГ В 1955 ГОДУ

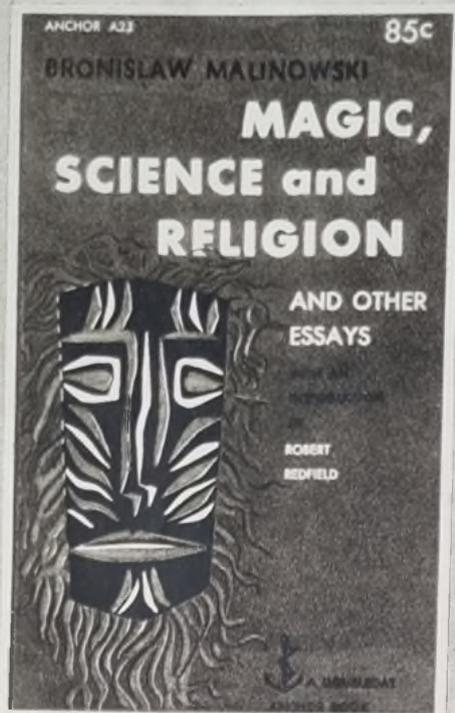
В процентах от общего числа названий

Литература общего характера (0)	Философия (1)	Религия (2)	Общественные науки (3)	Филология (4)	Точные и естественные науки (5)	Прикладные науки (6)	Искусство (7)	Художественная литература (8)	История и география (9)	Прочие
3	—	—	17	3	7	52	4	12	—	2
2	3	2	12	3	3	14	5	27	4	25
—	2	5	18	4	6	16	6	35	10	—
3	2	6	26	2	6	13	5	26	8	1
3	3	7	9	1	6	14	5	37	15	—
1	4	7	9	—	8	20	5	35	11	—
4	3	5	21	5	4	13	7	29	9	—
3	3	6	9	19	14	7	6	14	4	16
4	2	1	19	2	11	34	3	18	7	—
4	1	1	2	2	1	—	1	15	2	—
69	1	5	2	4	7	25	7	24	10	—
2	1	3	17	4	7	20	8	21	7	3
2	1	1	27	2	8	8	5	43	11	—
7	2	7	11	3	3	16	5	34	12	—
2	1	6	9	5	10	25	9	17	10	—
3	2	6	18	3	7	28	8	23	—	—
—	—	—	35	2	4	12	7	29	8	—
11	2	7	15	4	5	—	—	—	—	—

(1) Если по СССР учитывать только ту литературу, которая поступала в торговую сеть, то общее число названий составит 30 811. По системе классификации литературы, принятой в СССР в отличие от международной десятичной системы, литература по философии и религии включается в раздел общественных наук; историко-географическая литература — в раздел общественных наук и прикладных наук и т. д.

(2) Эта цифра охватывает только производство книг «на рынок» (главным образом для широких масс читателей) и не включает

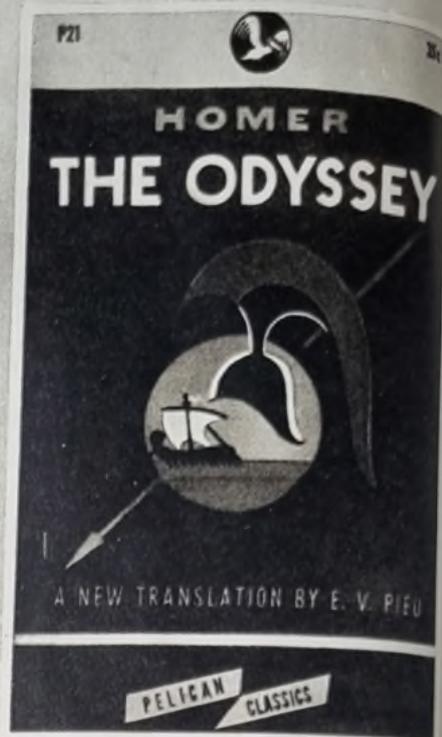
большое число других изданий: изданий государственных учреждений, университетов, церкви, различных организаций, а также большинство публикуемых докладов, диссертаций, научных сообщений и статей. Однако в эти цифры включены дешевые «карманные» издания всевозможных форматов и объемом не менее 65 страниц. Эти издания занимают в книжной продукции США важное место; например, в 1953 году их выпуск превышал выпуск книг в твердом переплете.



# КАРМАННЫЕ КНИЖКИ

Вы опускаете монету  
в автомат и получаете  
томик Платона

Берта Гастер



Лондонец, которому случилось в начале 1935 года проходить мимо церкви Святой Троицы на Юстон Роуд, вероятно, бывал немало удивлен при виде множества пакетов и ящиков, сгружаемых в окна подвалов церкви. Если бы он отважился заглянуть туда, он был бы еще более озадачен подозрительными звуками, доносившимися из подземной часовни, а его взору представилась бы следующая картина: вдоль стен, покрытых мраморными плитами с надгробными надписями и именами давно умерших прихожан, были доверху нагромождены пакеты; в одном из заброшенных фамильных склепов сидел человек, углубившийся в проверку накладных, в другом — велся подсчет сложенных в кучки денег.

Можно ли упрекнуть нашего лондонца, если бы в этот момент в его памяти вдруг ожили полузабытые рассказы о контрабандистах, гробокопателях и фальшивомонетчиках? Ведь он не знал, что церковь Святой Троицы использовалась в качестве импровизированного штаба для проведения нового эксперимента в издательском деле, — эксперимента, позволившего в последующие двадцать лет изменить характер книготорговли в большинстве стран, говорящих на английском языке, и сделавшего символом этого переворота маленького черно-белого пингвина.

Мысль о дешевой перепечатке более дорогих изданий, возникшая в 1935 году, когда впервые был задуман выпуск серий «Пингвина», отнюдь не была новой. Нечто подобное знали еще во времена древнего Рима. По словам римского сатирика Марциала, жившего в I веке до н. э., в лавке Атрекура каждый список его эпиграмм продавался за пять динариев, а тут же за углом, в лавке Трифона, его можно было приобрести всего лишь за полдинария. И, как утверждает Марциал, Трифон неплохо зарабатывал на этом.

Вскоре после появления в Англии книгопечатания в стране широко распространились дешевые книжки (chapbooks) для простого люда — плохо изданные небольшие сборники народных сказаний и фарсов, продававшиеся бродячими торговцами. Такие книжки продавал любознательным поселянам Автолик в «Зимней сказке» Шекспира. Книга Джона Ваньяна «Странствия пилигрима» — шедевр пуританской литературы — была в XVII веке не только самой ходкой книгой в Европе, но, пожалуй, единственным серьезным литературным произведением, которое вначале было издано в качестве «дешевой книжки» для крестьян и челяди, а затем — переиздано в роскошном переплете для избранных.

Однако начало поистине великой эре распространения дешевых перепечаток было

положено в XIX веке промышленной революцией. Появился новый читатель в лице растущей буржуазии, а позднее в связи с распространением народного образования — в лице стремившегося к знаниям рабочего класса. Появились также и технические возможности для удовлетворения запросов этого читателя благодаря изобретению машинного способа производства бумаги, позволившего применять в качестве сырья древесную массу вместо редкого и дорогого тряпья, а также благодаря более дешевым перевозкам по железной дороге и каналам.

Первые дешевые издания появились в 20-х годах прошлого столетия в Англии: «Альманах» Констебла, «Семейная библиотека» Мэррея и «Романы» Кольберна и Бентли. Затем несколько лет спустя перепечаткой английской литературы занялась также и фирма Таухница в Германии; ее дешевые издания в обложках цвета пергамента вот уже более столетия известны всей Европе. Всю эту литературу можно грубо разделить на книги, имеющие образовательное значение, и книги чисто развлекательные.

Издатель Констебл так охарактеризовал идею выпуска книжек образовательного значения: «литература для миллионов». Не случайно, например, в тот период, когда возникали колледжи и вечерние школы для рабочих, существовало тесное сотрудничество между известной германской фирмой дешевых изданий «Реклама» и немецким «Обществом борьбы за народное образование». «Реклама», издававшая «Универсальную библиотеку», продала с 1867 по 1917 год более 31 миллиона экземпляров произведений классиков и философских сочинений (по цене в среднем 10 центов за книгу). «Общество борьбы за народное образование» основало за тот же период 137 тысяч библиотек. Не случайно также, что и в Соединенных Штатах первые книги в бумажных обложках были изданы по заказу «Бостонского общества распространения знаний».

А развлекательные книги? Это были книги, предназначавшиеся для того, чтобы прочесть их и тут же выбросить. Эту легкую беллетристику продавали в 40-х годах прошлого века в новых киосках на только что открытых железнодорожных станциях для пассажиров нового типа, путешествующих в удобных купе.

Отметьте это различие. Оно существует и сегодня, когда издание дешевой книги превратилось в международную отрасль промышленности, выпускающую ежегодно сотни миллионов экземпляров книг. Грань между этими двумя видами литературы не всегда ясно различима, но разница все же налицо: по одну



сторону классика, художественная литература, книги познавательного и культурного значения; по другую — сенсационные, детективные и ковбойские романы. «Скука!» — фыркают одни читатели. «Бульварщина!» — отвечают другие. Но карманная книжка перекинула мост между этими двумя видами литературы.

Выпуск карманных книжек знаменовал собой настоящий переворот в издательском деле. Первый этап этого переворота начался в 1935 году, когда три англичанина — братья Лейн, располагая капиталом всего лишь в 100 фунтов стерлингов, рискнули взяться за издание дешевых перепечаток хороших современных книг. Удобный формат этих книг был своего рода новинкой — издатели решили показать на деле, что хорошо напечатанная и привлекательно оформленная книга обходится не дороже плохой. Обложки, украшенные двумя цветными горизонтальными полосами и маленьким черно-белым изображением пингвина, были новинкой, бросались в глаза и выделялись среди остальных книг. Новым был и формат книжек, который почти не изменился ни в одном из последующих изданий. Но самой большой новостью была цена — 6 пенсов (цена пачки сигарет).

Книгопродавцы покачивали головой, но риск оправдал себя. К 1937 году серия «Пингвина» насчитывала уже сто названий. И вот начался ряд новых рискованных экспериментов: издание специальных серий «Пеликана» об Испании, Германии, Муссолини и т. д., которые по своему политическому влиянию не уступали Клубу левой книги Голландца; выпуск детской серии «Puffin»<sup>1</sup>, книга по современному искусству, археологии, литературной критике, а также «Классической серии Пингвина» (в этом издании было распродано три четверти миллиона экземпляров нового перевода «Одиссеи»).

В 1935 году серия «Пингвина» состояла в основном из беллетристики; в 1936 году беллетристика составляла менее половины десяти миллионов проданных книг; остальные книги всевозможной тематики были изданы «с твердым намерением дать читателям пищу для ума». Из десяти миллионов экземпляров, проданных в 1955 году, пять миллионов было выпущено на внешний рынок.

Некоторое количество книжек серии «Пингвин» было перед войной вывезено в Соединенные Штаты, и, по общему признанию, они послужили первым толчком к развитию в этой стране производства дешевых книг, достигшего в настоящее время колоссальных размеров. Второй и решающий этап переворота в книгопромышленности начался в 1939 году, когда Роберт Ф. де Графф приступил к первому массовому изданию в США книжек в бумажных обложках, в результате чего производство дешевых книг заняло важное место в издательском деле США, а затем распространилось и в других странах. Издатели долго ломали голову в поисках подходящего названия серии. Выбранное наконец название отличалось поразительной простотой: серия «Покет букс» — «Карманные книжки». В США это название стало нарицательным, там так называют всякую дешевую книгу в бумажной обложке. Большинство этих карманных книжек представляет собой перепечатку большими тиражами дорогих изданий (цена книги, стоившей в первом издании 2,5—3 доллара, в массовом издании составляет 25—75 центов). Они обычно бывают одного формата и почти всегда имеют яркую глянцевою обложку. Америка буквально наводнена ими.

Приведем несколько цифр. В 1939 году в серии «Карманных книжек» вышло 34 названия книг общим тиражом более полутора миллионов экземпляров. В 1953 году продукция шестнадцати издательств уже насчитывала 1061 название и не менее 292 миллионов экземпляров. В настоящее время в продаже имеется около 5 тысяч названий карманных книг. Сюда входят классика, беллетристика, наука, путешествия, философия, ремесла и т. д. — оригинальные издания и переиздания. В 1949 году было издано приблизительно одинаковое количество книг в бумажных обложках и в твердых переплетах; в 1953 году выпуск карманных книжек превысил выпуск книг в твердых переплетах приблизительно на 100 миллионов экземпляров.

Тираж этих книг также представляет собой нечто новое в издательском деле. Средний тираж детективного или ковбойского романа достигает примерно 150—200 ты-

сяч экземпляров; тираж наиболее ходких книг может вырасти до нескольких миллионов. Так, например, издательство «Карманных книжек» недавно объявило, что оно рассчитывает к концу 1957 года распродать 75 миллионов экземпляров детективных романов Эрла Гарднера; популярные ковбойские рассказы Люка Шорта уже разошлись в количестве 8 миллионов экземпляров. До таких же фантастических цифр вырастают тиражи книг и более серьезных писателей: тиражи изданий романов Эрскина Колдуэлла достигают 37 миллионов экземпляров, а одна из наиболее ходких книг последнего времени — книга молодой французской писательницы Франсуазы Саган «Здравствуй, грусть» — распродана уже в количестве 1 600 000 экземпляров. Общая сумма выплаты за право переиздания в 1954 году составляет 5—6 миллионов долларов.

Сегодня карманные книжки — это большой бизнес. Две причины способствуют этому — технический прогресс в области книгопечатания и внедрение методов массовой продажи и распространения книг. Для производства карманных книжек были созданы громадные печатные машины с резиновыми печатными формами, производительностью 12 000 книг по 192 страницы в час. Особые способы брошюровки позволяют отказаться от дорогого процесса шивки; новые сорта клея придадут большую прочность корешку обложки. Однако еще более важной является вторая причина. Карманные книжки продаются не только в книжных магазинах и киосках. Они, подобно журналам, с помощью целой сети оптовых торговцев распространяются через различные торговые предприятия. Их можно приобрести в газетных киосках, аптеках, бакалейных лавках, магазинах стандартных цен, универмагах, отелях, аэропортах и на железнодорожных станциях, а также и в обычных книжных магазинах, — в целом 100 000 торговых точек вместо 1500.

30—50 миллионов карманных книжек выставлено на разбросанных по всей стране постоянных стендах различных издательств. Их можно видеть в магазинах десятицентовых товаров, среди мороженого, бутылок кока-кола, пачек сигарет, часов и всякой всячины в провинциальных лавочках. С появлением новых выпусков книги на витрине сменяются. Покупатель прихватывает их вместе с газетой или пачкой сигарет.

Опустите двадцатипятицентовую монету в один из автоматов, установленных в аэропорту или на вокзале, и вы получите какую-нибудь «карманную книжку». Книжные магазины отводят под них специальные прилавки и открывают в университетских городках филиалы для продажи карманных учебников и «рекомендуемых книг для чтения», выпуск которых растет с каждым днем. Ими начинают пользоваться и в публичных библиотеках, где устанавливаются специальные полки с надписью: «Положи и получи»; беря с такой полки одну карманную книжку, читатель должен положить вместо нее другую. Много таких книжек раскупается армией и флотом. В некоторых крупных городах основаны специальные магазины «карманных книжек», в которых разборчивый читатель может выбрать что-нибудь получше, чем на прилавке аптеки.

Широкий размах этой отрасли промышленности выдвигает новые проблемы. Книготорговцы больше не боятся конкуренции карманных изданий; их не боятся в общем и издатели книг в твердых переплетах. Они не разделяют больше мнения д-ра Джонсона, не питавшего большого доверия к дешевым изданиям и утверждавшего, что издатели дешевых книг, как «Робин Гуд, грабят богатых, чтобы оделить бедных». Теперь издатель книг в твердом переплете может приобрести право перепечатки и переиздания любой серьезной книги, первоначально выпущенной издателем «карманных книжек», и, таким образом, нередко происходит процесс, обратный обычному. Недавно в Англии попробовали одновременно выпустить одну и ту же книгу в карманном издании и в твердом переплете.



<sup>1</sup> Puffin — небольшая морская птица. — Ред.

# СОВЕТСКИЙ СОЮЗ — НА ПЕРВОМ МЕСТЕ ПО ВЫПУСКУ КНИГ И ПЕРЕВОДАМ



Любовь к книге настолько велика в Советском Союзе, что переполненные книжные магазины, особенно в Москве, не в состоянии справиться с наплывом покупателей и открывают книжные палатки на улицах, где идет бойкая торговля книгами. В Москве, Ленинграде и других крупных городах ежегодно проводится «День поэзии». В этот день поэты приходят в книжные магазины, где встречаются с любителями поэзии, читают свои стихи и ставят автографы на своих книгах. На фотографии справа: московский поэт Сергей Смирнов читает стихи в магазине № 6. На фотографии слева: продажа книг в сельской местности.

Один иностранец, посетивший в прошлом году Советский Союз, был удивлен, увидев на улицах многочисленные книжные киоски. По его словам, продажа книг на улицах — почти такое же обычное явление, как и продажа мороженого. «Современная Россия, — сказал он, — страна читателей, но выпуск книг, хотя и резко увеличился после второй мировой войны, пока еще не удовлетворяет спроса».

Как велик спрос и как растет издание книг, видно из последних данных о издаваемой в Советском Союзе литературе, в том числе и переводной, имеющих в распоряжении ЮНЕСКО. Цифры, характеризующие выпуск литературы лишь за один год, поразительно велики; цифры же за 38 лет, с 1918 по 1955 год (за время советской власти), — просто астрономические. По официальным данным, в 1955 году в Советском Союзе было выпущено 54 732 названия книг тиражом свыше одного миллиарда экземпляров. За то же время Япония (занимающая второе место в мире по количеству издаваемых книг) выпустила 21 653 названия, то есть в два с лишнем раза меньше, чем в Советском Союзе. За период с 1918 по 1955 год в СССР было издано свыше 1 268 000 названий книг тиражом, превышающим 18 миллиардов экземпляров.

Данные, характеризующие выпуск переводной литературы, также очень внушительны: за последние 38 лет было издано 14 580 названий книг 1 730 иностранных авторов общим тиражом свыше 371 миллиона экземпляров. В последнем томе выпускаемого ЮНЕСКО «Указателя переводной литературы» (*Index Translationum*) перечислены 4282 переводные книги, изданные в Советском Союзе только за один 1955 год, что намного превышает количество переведенных книг в любой другой стране и более чем вдвое превышает выпуск переводной литературы в Германии, занимающей второе место.

В настоящее время Советский Союз выпускает книг больше, чем какая-либо другая страна мира. В издании переводной литературы он также занимает первое место.

Среди переводных книг большой процент составляют книги русских авторов, изданные на многочисленных языках народов СССР, а также книги, переведенные с

национальных языков на русский. Издание книг в переводах на различные языки всегда составляло значительную часть советской книжной продукции. В СССР около 140 языковых групп, из них активно применяется 80 основных языков. Каждая из 15 союзных республик имеет свой официальный язык. За последние 38 лет книги издавались на 122 языках, в том числе на 59 языках только в одном 1955 году. Книги переводились на различные языки, чаще всего на русский, украинский, грузинский, литовский, латышский и армянский.

Еще в 1918 году Народным комиссариатом просвещения РСФСР было издано постановление о введении обучения на родном языке. В нерусских школах русский язык преподается в качестве обязательного второго языка. В СССР занятия в школах ведутся более чем на 100 языках. Для многих народностей впервые создана письменность на их родном языке.

В Советском Союзе издательства принадлежат государству или профсоюзам. Деятельность основных издательств координирует Министерство культуры. Важную роль в издательском деле играет Союз советских писателей, имеющий собственное издательство. Книги советских писателей, пользующиеся наибольшим спросом, переиздаются массовыми тиражами Государственным издательством художественной литературы. Большинство крупных издательств расположено в Москве; кроме того, существуют издательства в других городах и республиканских центрах.

Большая часть публикуемой литературы распространяется через Главное управление книжной торговли, входящее в систему Министерства культуры. Оно рассылает списки выпущенных издательствами книг книготорговым организациям и выполняет их заказы. Другая организация — «Книга-почтой» — отправляет книги наложенным платежом в адреса заказчиков. Около половины публикуемых в Советском Союзе книг приобретают библиотеки.

В Москве находятся три крупнейших в стране издательства переводной литературы, каждое из которых специализируется в определенной области. Издательство



иностранный литературы осуществляет перевод на русский язык и издание книг современных авторов. Это издательство переводит не только художественную литературу, но и книги по различным отраслям знаний. Именно это издательство выпускает на русском языке журнал «Курьер ЮНЕСКО».

Государственное издательство художественной литературы — крупнейшее издательство, выпускающее произведения классиков русской и зарубежной литературы. Во время второй мировой войны сильно пострадал фонд русской классической литературы, и издательству пришлось много поработать, чтобы его восстановить. Третьим крупным издательством, занимающимся переводами, является Издательство литературы на иностранных языках. СССР — крупный экспортер книг, и большинство экспортируемых им книг издано на иностранных языках. Книги, изданные в Советском Союзе на иностранных языках, пользуются большим спросом и у советских читателей (см. ниже).

У советских людей велика жажда знаний, и они читают любую хорошую книгу, какая им попадет в руки. Произведения русских писателей, таких, как Пушкин, Горький, Лев Толстой, Чехов, Гоголь и Маяковский, пользуются большим спросом и издаются миллионными тиражами. Велик интерес и к иностранным писателям. Большой любовью пользуются Виктор Гюго, Джек Лондон, Марк Твен, Бальзак, Жюль Верн, Диккенс, О. Генри, Мопассан и ряд других. Их произведения также издаются крупными тиражами.

Больше всего в СССР переводят французских авторов; на втором месте американские, затем английские и немецкие писатели. За период с 1918 по 1954 год было издано почти 77 миллионов экземпляров произведений французских писателей (выпущенные тома могли бы заполнить книжную полку длиной от Парижа до Берлина). За этот же период выпущено: книг американских авторов — свыше 50 миллионов экземпляров, английских — 38 миллионов, немецких — 36 миллионов.

Виктор Гюго — самый популярный в СССР французский писатель: за 38 лет было издано свыше девяти миллионов экземпляров его произведений в русском перево-

де. Сказки Шарля Перро изданы общим тиражом в девять миллионов экземпляров, произведения Бальзака, Жюль Верна и Мопассана — примерно по восьми миллионам. (Имена авторов, пользовавшихся наибольшей популярностью в 1955 году, приведены на стр. 10.)

Из американских писателей самое широкое признание получили Джек Лондон, затем Марк Твен и О. Генри. Среди английских писателей первое место принадлежит Диккенсу.

Из современных западных писателей, книги которых в переводе на русский язык и языки других народов СССР пользуются наибольшим спросом, выделяются два американских писателя — Теодор Драйзер и Говард Фаст (хотя ни одному из них не удалось завоевать подобного признания в Соединенных Штатах). Драйзер так популярен в Советском Союзе, что редко можно встретить культурного человека в Москве, Ленинграде или Киеве, который не читал хотя бы одного из его произведений. Помимо отдельных переведенных романов, в 1951 году было начато издание на русском языке собрания его сочинений в 12 томах. Драйзер близок к тому, чтобы занять в Советском Союзе место среди классиков, хотя по количеству экземпляров разошедшихся книг он не может сравниться с такими признанными здесь писателями, как Джек Лондон, Марк Твен и О. Генри.

Из современных французских писателей больше всего читают, по-видимому, Романа Роллана. За период с 1928 по 1954 год было издано почти два с половиной миллиона экземпляров его книг. В 1955 году было начато издание собрания его сочинений в 14 томах. В том же году были изданы произведения Джорджа Бернарда Шоу «Ученик дьявола», А. Дж. Кронина «Замок Броуди», Карло Леви «Христос остановился в Эболи»; кроме того, вышли в переводе на русский язык книги Лиона Фейхтвангера, Стефана Цвейга, Халлдора Лакснеса и Мартина Андерсена-Нексе (в 1951 году было начато издание его сочинений в 15 томах).

В прошлом году вышел однотомник повестей и рассказов Эрскина Колдуэлла в 370 страниц, который вызвал большой интерес. Спросом пользовались и книги писателей XIX века, таких, как Теккерей, Эмилия Бронте

# Советский Союз — на первом месте

(продолжение)

(«Меркнущие высоты») и Шарлотта Бронте («Джейн Эйр»), а также романы некоторых современных американских и английских авторов — «Цитадель» и «Звезды смотрят вниз» Кронины, «Эрроусмит» Синклера Льюиса, «Юнона и павлин» — пьеса О'Кейси, «Джунгли» Эптона Синклера. В 1956 году были изданы переводы ряда детективных рассказов и приключенческих романов. В двухтомном сборнике вышли романы Рейдера Хагарда, Конан Дойла, Уилки Коллинса («Лунный камень»), Г. Дж. Уэллса («Борьба миров», «Человек-невидимка»). В этом году советский читатель впервые познакомится с Джеймсом Кейном, автором книги «Почтальон всегда звонит дважды». Широкие отклики вызвала повесть Эрнеста Хемингуэя «Старик и море», опубликованная в начале 1955 года в журнале «Иностранная литература», а затем вышедшая отдельной книгой. Это первое издание Хемингуэя на русском языке после семнадцатилетнего перерыва. В 1957 году намечено издать некоторые из его романов и много рассказов в специальном двухтомном сборнике.

1957 год сулит много интересного в области переводов произведений современных зарубежных авторов. В письме журналу «Курьер ЮНЕСКО» А. Красильников, заместитель директора Издательства иностранной литературы в Москве, сообщил, что в этом году намечено перевести более 540 названий книг — на 20 процентов больше по сравнению с 1956 годом. Общий тираж составит по крайней мере семь с половиной миллионов, из которых четыре миллиона приходится на долю художественной литературы. Такое соотношение очень высоко для Советского Союза, где политическая и социально-экономическая литература обычно издается в больших тиражах, чем беллетристика. Иностранная литература будет переводиться более чем с тридцати языков.

★

Изданию произведений писателей Европы и Америки будет уделено в этом году особое внимание. Впервые будут изданы в русском переводе избранные произведения Шона О'Кейси в двух томах. Первый том произведений ирландского новеллиста вышел из печати в январе 1957 года, второй том будет издан в конце этого года.

Произведения Кронины, Стейнбека, Синклера Льюиса, Франсуа Мориака и Веркора планируются к изданию на русском языке в этом году наряду с произведениями итальянских, немецких, швейцарских, канадских, шведских и аргентинских современных писателей.

Большой новостью в 1957 году будет издание на русском языке двухтомника произведений Хемингуэя (о чем уже говорилось), сборника пьес Сомерсета Могама и рассказов лауреата Нобелевской премии Уильяма Фолкнера. Первыми будут выпущены в русском переводе книги Могама и Фолкнера. До настоящего времени только три рассказа Фолкнера было опубликовано на русском языке. Первый рассказ был опубликован в 1934 году, второй — в 1935 году и третий — в 1955 году («Иностранная литература» № 3). По мнению А. Красильникова, произведения Фолкнера и Могама должны вызвать значительный интерес у советских читателей.

Готовятся в этом году к печати переводы произведений и некоторых других зарубежных писателей. Впервые будут переведены на русский язык и изданы книги индонезийских, бирманских и тайландских авторов, в том числе сборник рассказов индонезийского писателя Тура Прамудя Ананта, антология бирманской эпической поэзии и роман тайландского писателя Си Вурана («Лицо к будущему»). Впервые также будут изданы книги зарубежных авторов по истории литературы. Одна рабо-

та о немецкой, шведской, английской и американской литературе 30—40-х годов уже находится в печати. Другая книга о современной исландской литературе переводится.

Как и в прошлые годы, будет переведено много произведений писателей — прозаиков и поэтов — Китайской Народной Республики и других стран народной демократии — Польши, Румынии, Болгарии, Чехословакии. Вдвое больше по сравнению с прошлым годом будет переведено произведений югославских авторов. (В Москве, Ленинграде и в других крупных городах существует ряд специальных книжных магазинов по продаже литературы стран народной демократии.) Вот имена некоторых из авторов: Мария Домбровская (Польша); Захария Станку (Румыния); Димитр Талев (Болгария); К. Седлачек (Чехословакия); М. Кранец (Югославия); Лэй Цзя, Чжоу Либо (Китай). Сборник рассказов восемнадцати современных индийских авторов, а также несколько индийских романов уже сданы в печать. Интересной чертой советских читателей является то, что они, помимо литературы на родном языке, читают также книги иностранных авторов в оригинале. В Москве и в других городах Советского Союза нередко встречаются люди, обсуждающие произведения современных французских, американских или английских авторов, прочитанные в оригинале.

Американец, посетивший недавно Советский Союз, рассказывал, что одна молодая женщина показала ему книгу О. Генри, изданную в Советском Союзе на английском языке. На последней странице книги (как это обычно делается в советских изданиях) был указан тираж — 20 000. Правда, по сравнению с изданиями переводной литературы на русском языке эта цифра небольшая (в 1956 году «Титан» Драйзера был издан тиражом в 225 000 экземпляров). «Но, — заметил этот американец, — можете ли вы хотя бы подумать о продаже в Соединенных Штатах 20 000 экземпляров, скажем, Чехова на русском языке?»

Обычно в библиотеках имеются полные собрания сочинений многих зарубежных авторов задолго до их издания в переводе. Так, все произведения Фолкнера и Хемингуэя в американском издании вот уже много лет находятся на полках публичных библиотек. Книги этих авторов пользуются большим спросом, и библиотеки составляют длинные списки стоящих на очереди (русские читают в большом количестве американскую, английскую и французскую литературу в оригинале). Недавно поступил заказ от публичных библиотек на дополнительное количество экземпляров произведений Фолкнера и других американских авторов на английском языке.



КНИЖНЫЙ МАГАЗИН ЗА ПОЛЯРНЫМ КРУГОМ. В г. Кировске на Кольском полуострове, за Полярным кругом, имеется хорошо оборудованный книжный магазин, пользующийся большой популярностью у населения города.



РЕДКИЙ ОБРАЗЕЦ переплетного искусства — французский Часослов (сборник ежедневных богослужений) XVII века. Три книги Часослова связаны переплетом в

одно целое. В настоящее время находится в музее Гарвардского университета (США).

## ИЗ ИСТОРИИ КНИЖНОГО ДЕЛА

О тех, кто распространял книги задолго до изобретения печатных станков

*Хорхе Каррера Андраде*

Лет за тридцать пять до нашей эры под аркадами первой в Риме публичной библиотеки Азиния Поллиона собирались римские философы, чтобы побеседовать о творениях греческой мысли, запечатленных на хранившихся в библиотеке папирусах. То были тревожные времена Второго триумvirата, когда Римом правили Марк Антоний, Октавиан и Лепид, и юные римляне, в ожидании неизбежных перемен, с жаром обращались к литературе и искусству.

Бывший народный трибун Азиний Поллион отказался от политической деятельности, но, стремясь по-прежнему служить своим согражданам, основал на вилле в Тускуле «Академию красноречия». Там над входом в библиотеку была высечена надпись: «*Atrium libertatis*». Выдающийся оратор, поэт, историк и критик, Поллион много путешествовал по Северной Африке, Испании, Галлии, Македонии. Плиний приводит знаменитую фразу из его пламенной речи: «Плоды человеческого разума являются общим достоянием».

Имелись ли в этой первой римской публичной библиотеке среди книг на греческом языке переводы иностранных авторов? Мы не знаем ни об одном из них; возможно, греки, гордые достижениями своей цивилизации, считали все другие народы варварами и не интересовались ни их языком, ни их литературой.

Они закрывали глаза на замечательные достижения иудейской и египетской культур. Хотя это обстоятельство и помогло сохранить самобытность греческой мысли, оно же явилось причиной того, что влияние латинской цивилизации на мировую культуру оказалось сильнее.

Все образованные римляне знали греческий язык и читали в подлиннике произведения Аристотеля, Платона, эпических и буколических поэтов. Поллион впервые поручил Горацию и Вергилию, которым он покровительствовал, перевести на латинский язык греческих авторов. Естественно, поклонник сельской жизни Вергилий выбрал поэмы Феокрита, воспевающие природу, в то время как миролюбивый Гораций, быть может из чувства противоречия, стал переводить звучные оды Пиндара. Кроме этих произведений, в библиотеке Поллиона было всего лишь несколько переводов. Это были ранее переведенная Ливием Андроником «Одиссея», несколько комедий, переложенных Плавтом, и трагедий римского поэта и драматурга Невия, более чем за два века до начала нашей эры обличавшего римскую аристократию.

Лишь с возникновением христианства и возвышением Римской Африки в первые века нашей эры началось широкое распространение латыни, и основные религиозные произведения, написанные на древнееврей-

ском языке, были переведены на латынь. В песках Карфагена Тертуллиан составил «Апологетику». Киприан, Арнобий, Августин, Руфин — все выходцы из Северной Африки — взяли на себя задачу перевода на латинский язык отрывков из Библии. «Пламя нетерпения», о котором говорит Тертуллиан, казалось, жгло религиозных писателей Африки. В конце IV века Северная Африка считалась подлинным очагом христианской латинской литературы, а латынь безраздельно господствовала как язык науки.

В том же веке папа Дамас, чья библиотека в Риме являлась центром ученого мира, поручил далматскому монаху Софронию Иерониму (св. Иероним) перевод Библии на латинский язык. После двадцати трех лет упорного труда, в течение которых благочестивый монах, несмотря на всевозможные злоключения, неизменно писал по тысяче строк в день (включая его знаменитые письма и комментарии), задача была выполнена. Перевод этот — результат поразительных лингвистических способностей — известен под названием «Вульгаты». Последующие поколения считали этого ученого монаха из Далмации, причисленного к лику святых, «покровителем переводчиков».



Из «Bookmen's Bedlam», а. п. У. Г. Блюменталя, 1955.

**ПРИКОВАННЫЕ КНИГИ.** Основание знаменитой старинной библиотеки при Херифердском соборе в Англии относится к тому времени, когда книги в библиотеках приковывались к полкам цепями. В этой старинной монастырской библиотеке хранятся несколько редких рукописей и реликвий. Одно время часть полок была разобрана и использовалась в других частях собора, но недавно прежние деревянные стеллажи были восстановлены.

В начале VI века итальянский монах, облаченный в скромные черные одежды, говорившие о строгом образе жизни, основал на развалинах старого замка монастырь Монтекассино и создал орден бенедиктинцев; это событие, столь важное для истории культуры, имело такое же значение для средних веков, как изобретение книгопечатания для нашего времени.

И действительно, бенедиктинские монахи были первыми в Европе «крупными книгоиздателями»; для тысяч монахов переписка и иллюстрирование рукописей составляли основу монастырской жизни. Восемь веков спустя в Европе существовало 17 тысяч бенедиктинских монастырей, иными словами 17 тысяч мастерских по производству книг.

Из келий Клюни, Сито, Субиако исходил бесконечный поток прекрасных рукописных книг. Они были богато украшены миниатюрами и виньетками; каждая глава начиналась с большой инициальной буквы. Тома эти заполняли библиотеки монастырей, дворцов и предшественников наших университетов — «соборных школ».

Одним из наиболее удивительных явлений средневековья была та быстрота, с какой книги распространялись из одного конца Европы в другой.

В числе произведений, пользовавшихся в раннее средневековье наибольшим успехом, был латинский перевод трудов Аристотеля, сделанный Боэцием, придворным короля остготов Теодориха Великого. Седьмой век дал миру блестящего переводчика Исидора Севильского, считавшегося продолжателем дела св. Иеронима; его труд «Этимологии», одна из первых энциклопедий христианского мира, получил широкое распространение благодаря «изданиям» бенедиктинских монахов.

Великое культурное движение VIII, IX и X веков охватило земли Франции и достигло королевства Альфреда Великого. Получив возможность вложить в ножны меч, которым он изгнал из своей страны датчан, этот просвещенный монарх не только основал Оксфордский университет и оказывал покровительство ученым; он сам переводил творения Августина и Оросия, его перу принадлежат англосаксонский вариант книги Веды «Церковная история» и переводы отдельных частей труда Боэция «Об утешении философии». В X веке в замках Южной Франции, утопавших среди зелени виноградников, возник крупный культурный центр, где скрещивались влияния Востока и Запада и создавались знаменитые художественные школы, вдохновлявшие всю Европу.

Затем в XI веке наступило культурное пробуждение Испании. Центрами интеллектуальной жизни того времени были Кордова и Толедо. Кордова, убежище ученых Востока, была передовым культурным бастионом ислама; Толедо был признанной цитаделью западной мысли. Заняв место Багдада и Каира, Кордова стала «столицей книг». При Абдурахмане III для изготовления книг стала применяться бумага. При нем же был издан закон об обучении грамоте бедняков.

Никогда еще народ так не стремился к чтению. Халиф оказывал покровительство тысячам переписчиков и продавцов книг. Любители книг, переплетчики и художники всегда были желанными гостями при дворе. Особым вниманием государя пользовались ученые переводчики, обычно знавшие четыре языка — арабский, греческий, древнееврейский и латынь. Гордостью и славой того времени была библиотека Альхакана, насчитывавшая 400 тысяч книг.

Столичный город Толедо, окруженный скалистыми горами и опоясанный голубой лентой Тахо, стал колыбелью культурной жизни, после того как король Альфонс VI отвозил его у мавров. В нем собирались арабские книги, распространявшиеся затем по всему западному миру. Таким образом, господство арабов на Иберийском полуострове принесло свои плоды, и мировая культура обогатилась сокровищами исламской мысли. Здесь, в Толедо, в XII веке впервые в Европе была основана международная школа переводчиков, имевшая целью распространение знаний о наиболее значительных трудах того времени.

«Толедская школа переводчиков» состояла из ученых различных стран. Там были итальянский филолог Джерардо Кремонский; Даниэль де Морле, англичанин, приближенный короля Ричарда Львиное Сердце; испанский архидиакон Доминго Гундисальво; немецкий монах Германн, пользовавшийся покровительством короля Манфреда Сицилийского и, несмотря на свое иноземное происхождение, ставший епископом Асторским.

В числе ученых, принадлежавших к этой знаменитой школе, были также принявший христианство еврей Хуан Испаленсе, переводчик Птоломея; англичанин Майкл Скотт, познакомивший южную Европу с учением Авиценны и снискавший при дворе Фредерика II славу чародея; и, наконец, Хуан Толедский, бенедиктинский монах, поэт и прорицатель, ставший впоследствии кардиналом и едва не занявший папский престол в Риме.



## МИНИАТЮРНАЯ КАЛЛИГРАФИЯ

Одна из многих рукописных религиозных книг — миниатюрный Коран, работа неизвестного лица XVII века (снимок в натуральную величину). Существует и еще более необычный и редкий экземпляр миниатюрного Корана в форме восьмиугольника. Созданный около 1800 года, на персидском языке, этот Коран написан микроскопическими буквами. Размер страниц этой книги с золотым обрезом, — всего лишь 4 см. Подобных книг причудливой формы сохранилось меньше, чем библий Гутенберга.

А. п. У. Г. Блюментал, 1955.

## КНИГА-СЕРДЦЕ

Гаспар Мёзер, придворный переплетчик курфюрста Саксонского, изготовил в 1590 году для принцессы Анны Саксонской эту книгу в форме сердца. В кожаном переплете с золотым тиснением (20 см в диаметре) заключено две книжечки: молитвенник и советы по домоводству. Напоминает знаменитый молитвенник в форме лилии, сделанный в 1555 году для Дианы де Пуатье. Существует также уникальная книга круглой формы работы Гаспара Мёзера.

А. п. У. Г. Блюментал, 1955.



## ЭТУ КНИГУ НОСИЛИ НА ПОЯСЕ ДВОРЯНЕ

Такую книгу странной формы, в виде сумки из мягкой замши, носили прикрепленной к поясу или ремню. Этот рукописный молитвенник на латинском языке размерами 7 × 10 см оделан около 1454 года. До наших дней таких молитвенников сохранилось немного.

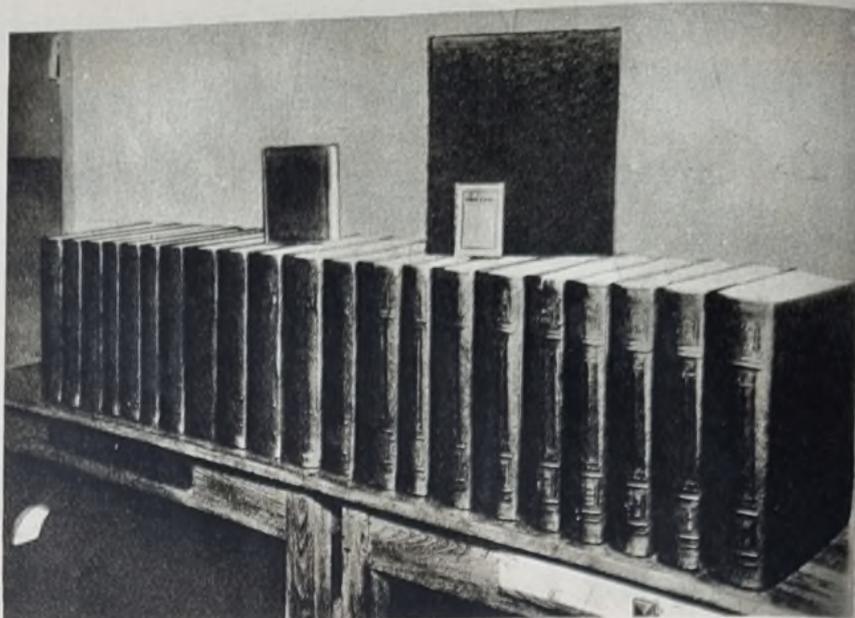
А. п. У. Г. Блюментал, 1955.

## Из истории книжного дела

(продолжение)

ТОМА БРАЙЛЕВСКОЙ БИБЛИИ ДЛЯ СЛЕПЫХ, СОСТАВЛЕННЫЕ В ОДИН РЯД, занимают около двух метров. Эта библия издана в 1923 году и состоит из 21 тома. В 1934 году, когда в США впервые было записано на пластинки несколько книг, для слепых началась новая жизнь. В настоящее время существует запись Библии на 169 пластинках. Прослушивание одной пластинки занимает около получаса, всей Библии—84 часа. Самая длинная запись—запись романа „Война и мир“ Толстого занимает 119 пластинок, и на ее прослушивание требуется почти 60 часов, в то время как для книги средних размеров нужно 9 часов.

А. п. У. Г. Блюменталю, 1935.



художник Джотто ди Бондоне создал замечательные реалистические полотна и полные жизни фигуры на фресках в базилике Франциска Ассизского. Казалось, что под сенью флорентийских аркад Данте и Боккаччо встретились с Джеффри Чосером, первым великим английским поэтом, посетившим Италию в качестве посланца английского короля. Английский поэт и путешественник впоследствии приобрел известность как переводчик итальянских авторов.

Славным началом эпохи гуманизма и Возрождения было появление печатных книг; хотя библиофилы и смотрели косо на это новшество, оно должно было изменить лицо мира, неся в скромную хижину знания, которые до того времени были привилегией дворцов и монастырей и служили лишь князьям, ученым и прелатам.

Монахи-бenedиктинцы, в прежние века распространявшие знания посредством иллюстрированных рукописей, первыми признали значение изобретения Гутенберга. В монастыре Субиако под Римом впервые был установлен печатный станок.

До XV века перевод книг всегда считался почетной литературной работой, подобной оригинальному литературному творчеству, и многие выдающиеся люди избирали профессией труд переводчика. Сегодня же в силу каких-то неясных причин переводчик превратился в «Золушку литературы».

Особенно прославился Гундисальво своим переводом с арабского языка книги уроженца Малаги Соломона Бен Габироль «Источник жизни». Она представляла собой монументальное произведение иудейской философии, энциклопедию наук, основанных на метафизике. Этот ученый и философ, которого испанцы знают под именем Ависерона, писал свои философские труды по-арабски, а поэмы — по-еврейски. Из-под пера толедских переводчиков вышли одетые в латинские покровы творения Эвклида, Авиценны, Алгавила, Аристотеля и других мыслителей, способствовавшие расцвету западной науки.

В течение всего XIII века большой интерес вызывала переведенная на все европейские языки книга, которая по праву может быть названа одной из наиболее популярных книг средневековья: «Гимн брату Солнцу», написанный Франциском Ассизским незадолго до его смерти. Так в центре Италии, в Умбрии, возникло новое понимание мира, философия смирения и кротости.

Прекрасная природа Италии наложила свой отпечаток на это новое интеллектуальное течение, ставившее целью открыть человека, человека во плоти и крови, а не метафизическое существо из потустороннего мира. И эти поиски велись средствами художественного слова и изобразительного искусства. В то время как Лев Пилат учил итальянцев греческому языку и переводил Гомера,



А. п. У. Г. Блюменталю, 1935.

РУКОПИСИ ИЗ СИНАГОГИ в Китае. Город Кайфын, расположенный на реке Хуанхэ, примерно в 600 километрах южнее Пекина, — один из древнейших городов Китая. В течение долгого времени он являлся центром главной еврейской колонии в Китае, остатки которой сохранились до наших дней. По дошедшим до нас свидетельствам, в 1190 году н. э. в колонии была построена синагога, в которой находились изображенные на фото древние еврейские рукописи. Пятьдесят девять из этих редчайших манускриптов,

написанных на листах тончайшей китайской бумаги, склеенных вместе, хранятся в настоящее время в библиотеке Еврейского университета в Цинциннати (США). На фото изображены различные молитвенники, Книга поминовения, написанная китайскими иероглифами, псалтырь на древнееврейском языке и еврейско-персидском диалекте, новгородный молитвенник, сложенный в виде веревки, книга утренних и субботних молитв, поврежденная наводнением.

# ВЛИЯНИЕ ТЕЛЕВИЗОРА НА ЧТЕНИЕ

Генри Кассирер

Как влияет телевизор на чтение книг? Отвечая на этот вопрос, заведующий домашним абонементом Детройтской публичной библиотеки в речи на съезде Американской ассоциации библиотекарей сказал: «Когда телевидение только появилось, библиотеки отметили некоторое уменьшение посещаемости, но затем, когда телевизор перестал быть новинкой, число посетителей вновь возросло, причем читатели спрашивали книги главным образом по вопросам, заинтересовавшим их во время телепередач». О том же самом одна жительница Кливленда, словно оправдываясь, говорила библиотекаря: «Я, помнится, читала эту книгу несколько лет назад, но тогда она не произвела на меня такого впечатления, как вчерашняя вечерняя передача по телевизору. Теперь мне хочется ее перечитать».

Такое же влияние телепередач на зрителей наблюдается и в Англии. «Несомненно, телевидение сильно тормозит рост числа читателей», — заявил на конференции Британской ассоциации библиотекарей в 1956 году один из ее участников. Достаточно сопоставить 16 миллионов телезрителей в Англии с 13 миллионами абонентов публичных библиотек. По подсчетам, лишь около трети владельцев телевизоров более или менее регулярно читают, другие же редко берут книгу в руки. Несмотря на это, отмечал тот же делегат, выдача книг во многих крупных и местных библиотеках растет из года в год; одновременно изменяются вкусы читателей.

На художественную литературу спрос упал, зато на научную литературу, напротив, возрос. Некоторые библиотекари говорят, что телевидение освободило их от необходимости обслуживать любителей легкого, развлекательного чтения и, следовательно, дало возможность уделять больше времени читателям с более серьезными запросами, шире привлекать новых читателей.

Несколько меньше стали читать и в Соединенных Штатах. Трудно сказать, повинно ли в этом только телевидение. Во всяком случае характерно, что в 1954 году американцы израсходовали на книги около 500 миллионов долларов, то есть на 13 миллионов меньше, чем в 1953 году, хотя население за этот период выросло приблизительно на 2,8 миллиона.

За этот же год американцы потратили 800 миллионов долларов только на ремонт своих радиоприемников и телевизоров. Журнал «Юнайтед Стейтс ньюс энд Уорлд рипорт» в одном из сентябрьских номеров 1955 года сообщал, что «в Соединенных Штатах сейчас больше жителей, особенно детей, чем 10 лет назад. И денег у них стало больше, но они тратят меньше, чем прежде, на приобретение книг и лишь не намного больше на другие виды изданий».

Это отрицательное явление компенсируется тем, что телевидение стимулирует у зрителей интерес к серьезным книгам. Возможно, что в США, как и в Англии, телевидение способствует изменению читательских вкусов: то, что раньше люди искали в книгах — сенсационные любовные сюжеты и т. п., — они находят в телевизионных передачах; в результате такого рода развлечения стали доступны широким слоям населения, ранее вообще не читавшим книг.

Вместе с тем телевизионный экран стал привлекать внимание зрителей к такой литературе, кото-

рая раньше пользовалась лишь очень ограниченным спросом.

Однажды в Соединенных Штатах была организована транслировавшаяся по всей стране специальная передача, посвященная американскому поэту Карлу Сэндбергу, при участии его самого. После передачи спрос на произведения Сэндберга сильно возрос, и за одну неделю все его книги были распроданы; в свою очередь библиотеки выдали читателям все наличные экземпляры. В Лос-Анжелесе были организованы еженедельные радиобеседы о Шекспире литературоведа Вакстера, профессора университета Южной Калифорнии. Их слушало около 400 тысяч зрителей, затем они передавались и для других районов страны. Благодаря таким беседам и передачам в

сценическом исполнении произведений Шекспира прославленный английский драматург приобрел в США не только новых зрителей и слушателей, но и читателей.

Влияние телевидения на читателей не есть какое-то одностороннее явление. Телевидение может заменить чтение, но может и пробуждать в людях интерес к книге. В отчете Кливлендской публичной библиотеки за 1955 год отмечалось увеличение выдачи книг на дом и многозначительно подчеркивалось: «Хотя этот рост спроса на книги, который можно приписать влиянию телевидения, характерен не только для Кливленда, его все же нельзя назвать общенациональным явлением.

Видимо, это явление наблюдается преимущественно в таких городах, где работа персонала библиотеки хорошо организована, ведется по заранее продуманному плану и где умеют своевременно откликнуться на запросы читателей, вызванные телевизионными передачами». Например, библиотека в Кливленде вывешивает на видном месте в главном вестибюле, а также и в оконных витринах программы будущих наиболее интересных телевизионных передач.

Во Франции одно из важнейших мест в еженедельной телевизионной программе занимает передача под названием «Чтение для всех»; телезрителей информируют о вновь вышедших книгах сами их авторы, приглашаемые в студию для беседы; кроме того, для ознакомления с книжными новинками используются кинофильмы, фотографии и другой иллюстративный материал. Беседы с писателями по телевидению регулярно проводятся также в Германии, Италии и других странах.

Английские библиотечные работники на состоявшейся недавно конференции пришли в общем к положительной оценке влияния телевидения. «Мы считаем, что телевидение способствует появлению как среди взрослых, так и среди детей нового довольно многочисленного круга читателей», — писала газета «Таймс». — Это все те, в ком телевидение пробудило интерес к более или менее серьезным предметам, те, кто, можно сказать, прямо от своих телевизоров бросились в библиотеки на поиски книг по интересующим их вопросам — скажем, по археологии. Общеизвестно, что именно литературные передачи по телевизору способствовали возрождению интереса к таким писателям, как Джейн Остин, Голсуорси и Диккенс. В общем библиотекари, по-видимому, считают, что положительное воздействие телевидения более чем компенсирует наносимый им ущерб».

А. п. „Нью-Йорк таймс“, 1956.



## Заботы книгоиздателя

Издательское дело многие считают прибыльным занятием, но это не всегда так. Об этом рассказывается в брошюре ЮНЕСКО «Книги для всех». Р. Э. Баркер, автор брошюры, подчеркивает, что издатели в настоящее время вынуждены использовать вспомогательные средства извлечения доходов («клубы книги», издание книг отдельными выпусками, переиздания), чтобы возместить убытки от издания новых книг.

Недавно девять крупных английских издательств представили в Британскую ассоциацию издателей цифры, из которых видно, что

отчисления книготорговцам составляют в среднем 39,07 процента (валовой стоимости тиража); авторский гонорар — 11,88 процента; производственные расходы — 28,24 процента; накладные расходы (включая рекламу) — 17,20 процента; прибыль — только 3,61 процента.

Обесценение книг — важный фактор. Можно отпечатать 5000 экземпляров книги, а продать только 2000. Разница представляет собой потенциальный убыток. Через полгода стоимость нераспроданных книг может упасть до одной десятой их первоначальной цены. Конечно, книга может быть постепенно распродана и даже переиздана, но сбыт редко превышает ожидания. В тех случаях, когда это происходит, издатель и автор, есте-

ственно, рассчитывают поправить свои дела, но за свои неудачи издателю приходится расплачиваться одному. Расходы на такие книги следует рассматривать как капиталовложения, которые легко могут превратить издательскую «прибыль» в убыток. Указываемая на книге цена неизбежно зависит от характера и объема книги, а также от ее ожидаемого сбыта. Если издатель назначит слишком высокую цену, книгу не будут покупать. Если цена будет слишком низкой, издатель «прогорит». Как подчеркивал Стэнли Энвин в своей книге «Правда об издательском деле»: «Издателем стать легко, но остаться трудно; «детская смертность» в издательском деле выше, чем в любой другой отрасли или профессии».

## В Австрии наиболее густая сеть книжных магазинов: один на каждые 2 745 человек

Работа книготорговца труднее, чем думает большинство людей. Он должен хорошо знать книги и издательское дело, а кроме того, уметь определить, какие книги будут пользоваться спросом, должен иметь достаточно книг, чтобы удовлетворить спрос, и в то же время избежать «затоваривания», должен знать, какую книгу рекомендовать покупателям — от детской книжки до новейшего труда по астрономии.

В Норвегии открыть собственный книжный магазин можно только после сдачи специального экзамена и десяти лет работы в книжной торговле (при покупке магазина «на ходу» достаточен 6—8-летний стаж). В Англии и Ирландии недавно созданы специальные курсы книготоргового дела. Как правило, книжные магазины обслуживают покупателей лучше в тех странах, где продавцы книг — люди со специальной квалификацией.

По данным брошюры ЮНЕСКО «Книги для всех», сеть книжных магазинов шире всего развита в Австрии: один магазин на каждые 2 745 человек. За ней следуют: Дания (4 000), Австралия (4 315), Италия (4 896), Англия (6 000), Голландия (7 281), Бельгия (7 609), СССР (8 708), Федеративная Республика Германии (11 970), Франция (12 023), Швейцария (12 375), Швеция (13 195), Норвегия (14 986), Канада (18 125), США (18 616).



А. п. Альмази, 1956.  
ТАК ДЕЛАЮТСЯ УЧЕБНИКИ. Печатник просматривает монтаж текста и иллюстраций учебника для боливийской начальной школы перед сдачей его в печать. Среди иллюстраций — рисунки на мотивы народного искусства индейцев: инком и аймара. В настоящее время ЮНЕСКО содействует работе боливийского Научно-исследовательского центра по вопросам просвещения.

## Любопытные заметки

(продолжение)

### Книги США

По данным нового американского ежемесячника «Книги, издаваемые в США», в 1955 году в США выпущено около 10 тысяч новых книг и 2500 переизданий. Среди них первое место занимает художественная литература



(2 073); далее следуют книги для юношества (1 485), религиозные произведения (849), биографии (833) и научные труды (801). Менее всего книг издано по земледелию и садоводству (168), филологии (168) и музыке (103).

### Библиотека из одной книги

Полную противоположность представляют собой две библиотеки. По сообщению от 30 июня 1954 года, Библиотека Конгресса в Вашингтоне насчитывала к тому времени 10 155 307 книг и брошюр и 14 282 594 рукописных документа. В Индии (в городе Амритсаре) есть библиотека, состоящая всего из одной книги. В здании, облицованном драгоценным мрамором, украшенном медью и золотом, хранится священная книга сикхов. (*Bookmen's Bedlam.*)

### На первом месте — художественная литература

Последние статистические данные, собранные ЮНЕСКО, свидетельствуют о том, что в большинстве стран самым широким спросом пользуется беллетристика. Из специальной литературы английские и американские читатели, по-видимому, больше всего интересуются техникой и точными науками или же путешествиями и биографиями. Читатели Индии или Нигерии предпочитают что-нибудь из общественных наук, на следующем месте у них стоит биографическая литература и, наконец, беллетристика.



В Таиланде общественные науки пользуются меньшей популярностью; подавляющее число читателей предпочитает книги о путешествиях или биографическую и историческую литературу. Вкус филиппинцев напоминает вкус американцев и англичан — первое место у них занимает художественная литература. (ЮНЕСКО.)

## Международные связи советских библиотек

Советские библиотеки расширяют обмен книгами и периодикой с библиотеками других стран. Так, например, Библиотека имени В. И. Ленина в Москве обменивается публикациями с 1400 организациями 60 стран мира. Только за 1956 год библиотека послала за границу 186 770 книг и периодических изданий, получив в обмен 170 556 публикаций.

Рисунки на этой странице и на страницах 15—16 принадлежат Герхарду Оберлендеру; они заимствованы из справочника «Книги и книжная торговля в цифрах» за 1955 и 1956 годы, издаваемого «Ворзенферейн дес Дейчен Буххандельс Э. Ф.» во Франкфурте-на-Майне.

## Самые распространенные научные книги

«Происхождение видов» Чарльза Дарвина пользуется, по-видимому, наибольшим успехом, сообщает английский журнал «Дискавери» (номера за декабрь 1955 и февраль 1956 годов) в кратком обзоре пользовавшихся наибольшим спросом в Англии научных книг. «Почти невозможно, — указывает журнал, — точно определить, сколько экземпляров этой знаменитой книги было продано. Одна из причин успеха книги — ясный, простой и выразительный язык ее автора».

Книга Дарвина о червях — «Об образовании перегноя при содействии червей» (1881 год) — за два года распродана в количестве 8 500 экземпляров. Но даже эта цифра «превосходит число проданных экземпляров многих современных так называемых научно-популярных работ».

Из других научных работ наибольшим успехом пользуются книги по астрономии. Книга Джеймса Джинса «Загадочная вселенная» (1930) разошлась тиражом в 240 тысяч экземпляров в одном лишь издании Кембриджского университета и переведена на многие языки — от бенгальского до финского. Но наибольший успех в Англии имела в послевоенное время книга Ф. Хойла «Природа вселенной» (свыше 110 тысяч экземпляров); его последняя книжка «Границы астрономии» (1955) за шесть месяцев после выхода в свет разошлась в количестве 13 тысяч экземпляров.

Большим успехом пользовалась также книга австрийского естествоиспытателя Конрада Лоренца «Перстень царя Соломона». Этот увлекательный рассказ об изучении повадок и «языка» животных разошелся трехсоттысячным тиражом. Неожиданностью было то, что английское издание книги Эйнштейна «Сущность теории относительности» (пожалуй, наиболее доступная для понимания книга по теории относительности) разошлось в 32 тысячах экземпляров.

В выпущенной недавно издательством «Пеликан» книге «Пять веков книгопечатания» приведены названия нескольких научных работ, пользующихся наибольшим спросом у покупателей: это Рэчел Карсон — «Море вокруг нас», Тор Хейердал — «Путешествие на «Кон-Тики», Метерлинка — «Жизнь пчел», Джеймс Джинс — «Вселенная вокруг нас».

В числе других наиболее популярных научных книг можно назвать следующие: Серам — «Боги, могилы и ученые», два исследования Кинси о половой жизни мужчины и женщины, Джеймс Ньюмен — «В мире математики», Ланселот Хогбен — «Наука для граждан» и «Математика для миллионов». Чрезвычайно быстро расходятся учебники для школ и университетов, издаваемые иногда миллионными тиражами.

### ВНИМАНИЮ ЧИТАТЕЛЕЙ

Подписка на № 5—12 журнала принимается городскими отделениями «Союзпечати»

# АМЕРИКАНСКИЕ „БЕСТСЕЛЛЕРЫ“ ЗА 60 ЛЕТ

В недавно опубликованной книге Алисы Пейн Хэкет «Самые популярные в США книги за последние шестьдесят лет» приведен список книг, пользовавшихся с 1895 года наибольшим спросом в США.

Вот первые десять названий этого списка:

Чарльз Монро Шелдон, «По его следам» (1897), 8 миллионов экз.

Бенджамин Спок, «Советы по уходу за ребенком» (1946), 7 850 тысяч экз.

Эрскин Колдуэлл, «Маленькое кладбище» (1933), 6 582 553 экз.

«Поваренная книга с предложением советов по домашнему хозяйству и огородничеству» (1930), 5 806 585 экз.

Маргарет Митчел, «Унесенное ветром» (1937), 5 миллионов экз.

Дэйл Карнеги, «Как приобрести друзей и влияние» (1937), 4 877 511 экз.

Микки Спиллейн, «Я, присяжный» (1947), 4 441 837 экз.

Микки Спиллейн, «Крупное убийство» (1951), 4 158 840 экз.

Элберт Хаббард, «Письмо к Гарсию» (1898), 4 миллиона экз.

Микки Спиллейн, «Мой револьвер всегда наготове» (1950), 3 912 419 экз.

В «Нью-Йорк таймс» недавно был помещен список авторов, чьи произведения пользуются наибольшим спросом. Синклер Льюис, Торнтон Уайдер и Джон Стейнбек попали в этот список, Фолкнер и Хемингуэй — не попали.

Вот имена иностранных авторов из этого списка:

Англия: Г. Уэллс («Исторический очерк»).

Франция: Андре Моруа («Диарази»).

Германия: Эрих Мария Ремарк («На западном фронте без перемен») и Франц Верфель («Песнь Бернадетты»).

Испания: Власко Ибаньес («Четыре всадника Апокалипсиса»).

Швеция: Аксель Мунте («Предание о святом Михаиле»).

Финляндия: Мика Валтари («Египтянин»).

Только два писателя более года находились в списке книг, пользующихся наибольшим спросом, — это две женщины:

Перл Бак («Земля») и Маргарет Митчел («Унесенное ветром»). В течение трех лет первое место в списке занимал новый перевод Библии.

## Карманные книжки

(продолжение)

Опыт не увенчался успехом. «Не спрашивайте меня почему, — сказал один из издателей. — Может быть, переплеты скучные? Или эта идея не понравилась книготорговцам? Или карманные книжки все-таки опередили? Решайте сами».

Но все же конкуренция растет: на книжном рынке появляются новые издательства, а количество новых ценных книг ограничено; издатель, заинтересованный лишь в прибыли, не думает о качестве. «Меня интересует не хорошая книга, а ходкий товар», — цинично заявляет один издатели. Многие утверждают, что серьезной литературе грозит опасность утонуть в потоке детективных романов с их стремительным торговым оборотом, затеряться среди все более и более сенсационных обложек, которыми снабжают даже серьезную беллетристику. Иногда обложка дает ложное представление о содержании книги. Один из издателей, выступавший на конференции, посвященной американской книготорговле, привел в качестве примера книгу, которая на одном из недавних заседаний палаты представителей была отнесена к категории порнографической литературы, так как на обложке этой книги имелась следующая строчка: «Возьми меня, возьми меня, — сказала она». «В действительности же, — разъясняет издатель, — героиня попросту хотела, чтобы ее взяли в Филадельфию. Вот какие бывают искажения!»

Подсчитано, что из общей продукции «карманных книжек» в США за 1953 год 51,3 процента приходится на художественную литературу, 18 процентов — на детективные романы, несколько больше 18 процентов — на ковбойские романы, 6 процентов — на небеллетристическую литературу и около 7 процентов — на остальную литературу. В настоящее время издание карманных книжек охватывает фактически все виды литературы: научная и техническая литература; художественная литература — от Чосера до новейших авторов; переводы классиков и «бестселлеров» различных стран мира; руководства типа «Сделай сам», кулинарные книги и справочники. Здесь же новые переиздания классиков с яркой обложкой, на которой изображены кадры из кинофильма, поставленного по мотивам этого произведения, или, наоборот, словарь, рекламирующий себя как произведение, «еще не переделанное для кино». Все они рассказывают о чем-то новом миллионам новых читателей.

Одна домохозяйка из небольшого городка на Среднем Западе, в котором нет публичной библиотеки, пишет: «Если бы вы знали, как утомительно ухаживать за двумя маленькими детьми, заниматься домашним хозяйством и видеть каждый день одних и тех же соседей. Ваши

дешевые книжки — настоящее счастье для меня». А вот письмо издателю тридцатипятицентового томика «Одиссеи»: «Только что прочел «Одиссею»! Ну и здорово пишется этот парень, Гомер! Нет ли у вас других его книжек?»

«Карманные книжки» издаются теперь во всех уголках земного шара. Многие из них только по языку отличаются от своего американского прототипа. Во Франции, несмотря на осторожность французских книготорговцев, дешевые перепечатки классических авторов проложили путь к новому читателю — студенту, молодой мастерице, работнице, работнику из Сен-Дени или Роаяна. К числу авторов, пользующихся большой популярностью, принадлежит, например, Золя.

В Германии, где за период с 1951 по 1953 год было продано около 25 миллионов экземпляров «карманных книжек», издание избранных «карманных книжек», иногда более крупного формата и в лучших обложках, организуют различные общества. Точно так же обстоит дело и в Израиле, где единственная в этом отношении успешная попытка была осуществлена Гистадрутом — большой профсоюзной организацией, создавшей на фабриках, в конторах и на коллективных фермах специальные добровольные комитеты по содействию продаже этих книг. Как в Израиле, так и в Норвегии к книге относятся настолько серьезно, что средний читатель предпочитает пополнять свою библиотеку томами в твердых переплетах.

В некоторых странах, как например в Бельгии и Испании, попытка издания дешевых книг не имела успеха. Напротив, в Италии половину ежегодно издаваемых книг составляют книги в бумажных переплетах. В Советском Союзе, единственной стране, где уровень грамотности населения, как и в Соединенных Штатах, очень высок, карманные книжки не издаются: там предпочитают книги в твердых переплетах; их средняя цена 7 рублей. И хотя карманные книжки распространены лишь по всему земному шару, ни в одной стране не поставлено так широко, как в США. Ни одна не вкладывает столько средств в дорогостоящее оборудование, необходимое для издания этих книг, в организацию сбыта.

Не беремся предсказывать, но вполне вероятно, в связи с постепенным распространением грамотности среди многочисленного населения Индии, Африки и Дальнего Востока дешевая карманная книжка как важнейшее средство распространения культуры завоеует в будущем еще большее признание. Но и на сегодня заслуги ее велики: мировая литература и мудрость всего человечества стали достоянием миллионов мужчин и женщин, ранее не знавших, какие радости и возможности несет им книга. А теперь любой из них может приобрести книгу по цене пачки сигарет.



# В ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ 1957 года ИЗДАТЕЛЬСТВО ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ВЫПУСТИТ СЛЕДУЮЩИЕ КНИГИ:

## ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Франсуа Мориак, **Дорога в никуда**, перевод с французского. Роман о жизни двух буржуазных семей.
- Кан-Пьер Шаброль, **Гиблая слобода**, перевод с французского. Роман о жизни рабочей молодежи парижского предместья.
- Веркор, **Люди или животные?**, перевод с французского. Философский роман Веркора ставит ряд проблем, основной из которых является концепция «человеческой солидарности».
- Карло Леви, **Слова — камни**, перевод с итальянского. Очерки из жизни современной Сицилии.
- Васко Пратолини, **Метелло**, перевод с итальянского. Роман о жизни Флоренции конца XIX — начала XX века.
- Карло Кассола, **Рубка леса**, перевод с итальянского. Повесть из жизни итальянских лесорубов.
- Дорис Лессинг, **Марта Квест**, перевод с английского. Роман о жизни английской девушки в Южной Африке.

## ИСКУССТВО

- Ж. Садуль, **История кино**, перевод с французского. Книга содержит общий обзор развития киноискусства от его зарождения до наших дней. Автор уделяет большое внимание советскому кино. Книга богато иллюстрирована.
- Д. Вентури, **От Мане до Лотрека**, перевод с итальянского. Книга посвящена французским живописцам-импрессионистам. Автор дает характеристику творчества всех основных представителей этого художественного направления. Книга богато иллюстрирована.

- П. Пикассо, **Сборник статей**, перевод с немецкого, французского и польского. Сборник содержит высказывания Пикассо о живописи и статьи видных искусствоведов, посвященные его творчеству.
- А. Матисс, **Сборник статей**, перевод с немецкого и английского. Сборник содержит высказывания Матисса о живописи и статьи искусствоведов, исследующих его творчество.

## ИСТОРИЯ

- Хани Горо, **История японского народа**, перевод с японского. Краткий очерк истории Японии — с древнейших времен до наших дней.
- Виллар Ж. и Виллар К., **Формирование французской нации**, перевод с французского. Очерк истории Франции за период с X века до начала XIX века.
- Олге йрссон, **Прошлое исландского народа**, перевод с исландского. В книге рассматривается один из наиболее интересных периодов в истории Исландии — период древнеисландской республики (874—1262 гг.).
- Дж. Томсон, **Общество в древней Греции**, перевод с английского. Автор исследует рабовладельческое общество в III—II тысячелетиях до н. э. Работа Томсона обобщает все последние достижения зарубежной науки в исследовании этого периода истории древней Греции. На русском языке еще не издавалось монографий, освещающих данные проблемы.
- А. Боннар, **Греческая цивилизация. От Илиады до Парфенона**, перевод с французского. В книге рассказывается о культуре древней Греции в период от VIII до V века до н. э. Ряд глав посвящен выдающимся поэтам и писателям той эпохи — Гомеру, Архилоху, Сафо, Эсхилу.



Ответственный редактор русского издания  
**В. Н. Мачавариани**

Адрес редакции: Москва, И-164, Ново-Алексеевская ул., 52, телефон К 4-25-08, доб. 73  
ИЗДАТЕЛЬСТВО ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Министерство культуры СССР  
Главное управление полиграфической промышленности  
Первая образцовая типография имени А. А. Жданова. Москва, Ж-54, Валуевая, 28. Зак. 301.

# Говоря о книгах



1. Придется учиться печатать на машинке. Мой второй роман подвигается слишком медленно!



5. Вот здорово! Как мне повезло, что вы писатель!



2. Дело вкуса, но были писатели, которым нравились большие...



6. Как ты можешь выносить Рабле за завтраком?



3. Не можете ли вы сказать нам, господа, кто и есть бешеная мельница Дон Нихота?



4. Подумать только: по этим самым улицам ходил Шекспир!



7. Продаются книги!